

## الفصل الرابع

### تحليل البيانات

#### ١، ٤ المقدمة

تقوم الباحثة في هذا الفصل بتحليل البيانات والنتائج من الحوارات التي تتعلق بتقنيات تكييف في كليلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايوية بناءً على نظرية نايدا، وستقدم الباحثة النتائج في الجداول وفقاً للقصص التي تم اختيارها لتحقيق أهداف البحث، والهدف الأول هو الكشف عن تقنيات الترجمة في رواية كليلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايوية، بناءً على نظرية التكييف لنايدا، والهدف الثاني للتعرف على عوامل حدوث التكييف في الرواية، والثالث: التعرف على آثار إجراء تقنيات التكييف، ويُقسم هذا الفصل إلى ثلاثة أجزاء: الأول: هو قائمة الحوارات وأساليبها في تقنيات التكييف لنايدا، والثاني: هو عوامل التكييف، وأخيراً: الآثار من إجراء التكييفات على نتاج الترجمة في لغة الهدف.

#### ٢، ٤ تحليل البيانات

يهدف هذا البحث إلى تحديد استخدام تقنيات التكييف في رواية كليلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايوية عند نظرية نايدا (١٩٦٤)، للحصول على النتيجة، وقد حاولت الباحثة الإجابة على سؤال البحث الأول، وهو "ما تقنيات الترجمة في رواية كليلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايوية، بناءً على نظرية التكييف لنايدا؟" وهي كالتالي:

## ٤,٢,١ تقنيات الترجمة بناءً على نظرية التكييف نايدا

لتحقيق الهدف الأول من البحث، لجأت الباحثة إلى تحليل الحوارات المتعلقة بتقنيات التكييف، ووجدت الباحثة بأن هناك (٤٢) حوارات تتعلق بتقنيات التكييف في القصص التي تم اختيارها في هذه الرواية، وقد حللت الباحثة تلك الحوارات حسب ثلاثة تقنيات التكييف من نظرية نايدا (١٩٦٤) كالتالي:

### باب الحمامة المطوقة

تتعلق قصة الصداقة المخلصة إلى صلب النقاش بين الملك دبشليم وبيدانا في هذا الباب، وقد اهتم الملك بقيمة إخوان الصفاء، وطلب بيدانا أن يخبره بالمزيد، ويصف بيدانا قصة الصداقة بين الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب، ويلاحظ من الجدول أدناه، هناك العديد من التكييفات التي تم إجراؤها في هذا الباب في نص الهدف، من بينها:

جدول ١، ٤: البيانات وتقنيات الترجمة المستخدمة "باب الحمامة المطوقة".

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
١	قد سمعتُ مثل المتحابين كيف قطع بينهما الكذوب	"Baiklah, beta sudah dengar kisah persahabatan dua rakan karib yang terlerai angkara tukang fitnah.	الإضافة	في نصّ الهدف: Baiklah
			التعديل	Beta
				Yang terlerai angkara
٢	وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك	Sudah juga tahu nasib si pemfitnah itu akhirnya.	التعديل	si pemfitnah أمره (ضمير هـ) akhirnya. من بعد ذلك
			الإضافة	في نصّ الهدف: Sekarang
٣				

ikatan persahabatan setia.	التعديل	Sekarang, ceritakan pula mengenai ikatan persahabatan setia.	فحدّثني إن رأيت عن إخوان الصفاء	
yang boleh dipelajari	التعديل	Bagaimana ia bermula dan apa faedah yang boleh dipelajari daripada persahabatan yang murni itu.	كيف يبتدئ تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض	4
في نصّ الهدف: daripada persahabatan yang murni itu.	الإضافة			
في نصّ الهدف: Ampun tuanku	الإضافة	Baidaba menjawab, "Ampun tuanku. Tiada yang lebih dihargai oleh orang berilmu melainkan persahabatan	إنّ العاقل لا يعدل بالإخوان شيئاً	5
Tiada yang lebih dihargai	التعديل			
Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.	التعديل	Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.	فالإخوان هم الأعوان على الخير كله والمؤاسون عند ما ينوب من المكروه.	6
المحذوف هو: ومن أمثال ذلك	الحذف	Ibarat merpati yang bersahabat dengan tikus, kancil dan gagak.  Bagaimana kisahnya? tanya raja Dabsyalim	ومن أمثال ذلك مثل الحمامة المطوقة والحزد والطبي والغراب.	7
في نصّ الهدف: Bagaimana kisahnya?	الإضافة			
yang bersahabat				

يلاحظ من هذا الجدول (٤,١) أنّ المترجمة قد قامت بتكييف بعض الحوارات في باب الحمامة

المطوقة لرواية كليلة ودمنة من اللغة العربيّة إلى اللغة الملايوية، ويظهر من الجدول أعلاه، تستخدم تقنيّة

الإضافة والحذف والتعديل في سبيل ترجمة بعض الكلمات أو الجُمَل في الحوار لتحقيق الغرض التواصليّ

المنشود في لغة الهدف.

بناءً على الجدول أعلاه، استخدمت المترجمة تقنيّة "تعديل" (alteration) في خمسة مواضع، تقنيّة

"الإضافة" (addition) في أربعة مواضع، وتقنيّة "الحذف" (subtraction) في موضع واحد أثناء عمليّة

الترجمة من العربية إلى الملايوية، غالبًا ما يتم استخدام تقنية "تعديل" لإجراء تعديلات لضمان التكافؤ في الرسالة الأصلية، ومعنى المستهدفة، بينما يتم استخدام تقنيات "الإضافة" و"الحذف" لإضافة عناصر معينة أو إزالتها في الحوارات لجعلها ملائمة مع لغة الهدف، وتهدف كل هذه التقنيات إلى إنتاج ترجمات دقيقة وتسهيل الفهم للقارئ المستهدف.

وتم استخدام تقنية الإضافة في الجدول أعلاه بإضافة جُمَلٍ أو كلمات غير موجودة أصلاً في نص المصدر ونص الهدف، على سبيل المثال، إضافة كلمة "baiklah" في النموذج (١) لجعل الحوار أكثر طبيعية في سياق المحادثة في لغة الهدف، ثم إضافة عبارة "Sekarang" في النموذج (٣) في الجملة، "Sekarang, ceritakan pula mengenai ikatan persahabatan setia." لربط الموضوعات اللاحقة بشكل واضح في سياق المحادثة الملايوية، وبعد ذلك، إضافة الجملة "daripada persahabatan yang murni itu." في النموذج (٤)، وتُظهر إضافة كلمة "Ampun tuanku" في النموذج (٥) لإعطاء كلمات مهذبة ومحترمة في المحادثة، وهناك جملة استفهامية "bagaimana kisahnya?" في النموذج (٧)، أما بالنسبة لتقنية الحذف، فيحذف المترجم جملة "ومن أمثال ذلك" في لغة المصدر النموذج (٧)، ولا تتم ترجمتها إلى لغة الهدف لتجنب التكرار.

وتم إجراء التعديلات على الجملة (١)؛ حيث أُجريت المترجمة تعديلات من جملة المصدر "ت" ضمير أنا" إلى عبارة "Beta" في النموذج (٢)، ويتم التعديل خلال تعديل كلمة "امرہ (ضمير هـ)" إلى "si pemfitnah" في لغة الهدف، وأجريت المترجمة تعديلاً بتعديل "من بعد ذلك" إلى "akhirnya"، ويتم إجراء التعديل على النموذج (٣) بتعديل كلمة "إخوان الصفاء" إلى "ikatan persahabatan setia"، ثم تعديل من عبارة "وَيَسْتَمْتَعُ" إلى "apa yang boleh dipelajari" في النموذج (٤)، وأيضاً تعديل من جملة "لا يَعدِلُ" إلى جملة "Tiada yang lebih dihargai" في لغة الهدف بالنموذج (٥)، وأخيراً، على

النموذج (٦) مأخوذ من الجملة "فالإخوان هم الأعوان على الخير كله، والمؤاسون عند ما ينوب من المكروه" من لغة المصدر إلى "Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang"، وبالاختصار، قرّرت المترجمة استبدال الجملة العربية بجملة لها معنى مكافئ وأكثر ملاءمة في اللغة الملايوية.

### مثل الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب

تحكي هذه القصة عن أهمية الصداقة التي تساعد على التفاهم مع بعضنا البعض، وتبدأ القصة عندما يرى الغراب أن يأتي صيادًا بهدف اصطياد الحمام، ثم يأتي الجرذ ليساعد الحمام؛ لأنهم أصدقاء، ويتم يرغب الغراب ليكون صديق الجرذ بسبب طبيته، وفي النهاية، يعمل الغراب والجرذ والحمام والسلحفاة معًا لمواجهة الصياد الذي يريد الإمساك بهم، ويتكوّن الحوار في هذه القصة من الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب، ووجدت الباحثة في هذه القصة العديد من التكييفات التي أدخلت على الحوارات التي تدور بينهم، كما يلي:

جدول ٢، ٤: البيانات وتقنيات الترجمة المستخدمة "مثل الحمامة المطوقة والجرذ والظبي والغراب".

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
8	لقد ساق هذا الرجل إلى هذا المكان إمّا حيني وإمّا حين غيبي، فلا تثبتن مكاني؛ حتى أنظر ماذا يصنع	"Susah payah lelaki ini berjalan kaki datang ke mari, pasti ada tujuannya. Sama ada memang sudah masaku atau masa binatang lain yang sampai. Lebih baik aku perhatikan dulu apa yang mahu dilakukannya."	التعديل الإضافة	Susah payah
				datang ke mari
				في نصّ الهدف: pasti ada tujuannya.
				masa binatang lain
				Lebih baik

المحذوف هو: فلا أثبتت مكاني	الحذف			
Jangan panik!	التعديل	"Jangan panik!"	لا تتخاذل في المعالجة	9
Jangan hanya mahu lari sendiri-sendiri,	التعديل	Jangan hanya mahu lari sendiri-sendiri, kita mesti bekerjasama terbang serentak barulah boleh selamat sama-sama. "Ayuh, berkumpul dan berlepas serentak!"	ولا تكن نفس إحدائكم أهم إليها من نفسي صاحبته ولكن تتعاون جميعنا وتطير كطائر واحد فينجو بعضنا بعض	10
في نص الهدف: Ayuh, berkumpul	الإضافة			
في نص الهدف: setakat mana kesungguhan pemburu ini."	الإضافة	Aku mahu ikut mereka. Nak tengok setakat mana kesungguhan pemburu ini."	لأنهم وأنظر ما يكون منهم	11
sudah tinggi di udara	التعديل	Pemburu ini memang nekad hendak menangkap kalian. Walaupun kita sudah tinggi di udara, dia tetap mengekori kita	هذا الصياد جاد في طلبكم فإن نحن أخذنا في الفضاء لم يخف عليه أمرنا، ولم يزل يتبعنا	12
المحذوف هو: لم يخف عليه أمرنا	الحذف			
في نص الهدف: tempat banyak binatang	الإضافة	Mari kita ke tempat banyak binatang, nanti dia akan beredar sendiri kalau sudah tak dapat kesan kita lagi.	وإن نحن توجهنا إلى العمران خفي عليه أمرنا وانصرف.	13
Mari kita	التعديل	Aku ada rakan, seekor tikus tinggal tidak jauh dari sini.	ويمكان كذا جرد هو لي أخ	
tinggal tidak jauh dari sini.				
في نص الهدف: Apa yang berlaku ni?	الإضافة	"Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini?"	ما أوقعك في هذه الورطة؟	14
"Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini?"	التعديل			

Takdirilah	التعديل	Takdirilah yang menyebabkan aku terperangkap begini.	وهي التي أوقعتني في هذه الورطة.	15
Yang menyebabkan aku terperangkap begini.				
mereka	التعديل	"Lepaskan mereka dulu, lepas tu barulah lepaskan aku."	ابدأ بقطع عقد سائر الحمام وبعد ذلك أقبل على عقدي.	16
Yang kau ni balik-balik suruh buat begitu Macam tak mahu lari saja, tak sayang dirikah?"	التعديل	Yang kau ni balik-balik suruh buat begitu apa hal? Macam tak mahu lari saja, tak sayang dirikah?"	لقد كررت القول عليّ كأنك ليس لك في نفسك حاجة ولا لك عليها شفقة ولا ترعين لها حقاً.	17
في نصّ الهدف: Macam tak mahu lari saja	الإضافة			
في نصّ الهدف: Bukan begitu	الإضافة	Bukan begitu. Kalau kau lepaskan aku dulu, aku khawatir kau jadi letih nak lepaskan yang lain.	إني أخاف إن أنت بدأت بقطع عقدي أن تملّ وتكسل عن قطع ما بقي.	18
المحذوف هو: وتكسل	الحذف			
في نصّ الهدف: Macam mana kita nak bersahabat	الإضافة	Macam mana kita nak bersahabat sedangkan aku ini makananmu?	فإن أنت إلا آكل وأنا طعام لك.	19
المحذوف هو: فإن أنت إلا آكل	الحذف			
في نصّ الهدف: Benar Kau tak perlu takut.	الإضافة	"Benar, tapi aku takkan makan kau walaupun kau ini memang makananku. Kau tak perlu takut."	إنّ أكلي إياك وإن كنت لي طعاماً ممّا لا يُعني عني شيئاً.	20
المحذوف هو: ممّا لا يُعني عني شيئاً	الحذف			

المحذوف هو: وبيّنكَ وبيني.	الحذف	Kedua, antara tidak sama kuat seperti bangsaku memusuhi kucing atau bangsamu.	ومنها ما قوّته من أحدِ الجانبين على الآخرِ كالتّي بيني وبين السّنّورِ وبيّنكَ وبيني.	21
المحذوف هو: ما تقولُ	الحذف	Aku faham, kau memang berhak bersikap begitu. Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu pasti boleh baca niatku.	قد فهِمْتُ ما تقولُ وأنتَ حَلِيقٌ أن تأخُذَ بِفَضْلِ حَلِيقَتِكَ وتَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي	22
Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu	الإضافة			
pasti boleh baca niatku.	التعديل			
Manakala	الإضافة	Umpama kendi emas, tahan lama tetapi sekali pecah mudah dan lekas saja proses menempunya semula Manakala persahabatan antara dua orang jahat, lekas putusnys lambat mencantunnya. Ibarat teko tembikar, tidak tahan lama. Sekali pecah terus berderai tiada harapan diperbaiki lagi.	ومثْلُ ذلكِ مِثْلُ الكوزِ الذَّهَبِ بَطِيءِ الانكِسارِ سَريعِ الإِعَادَةِ هَيِّنُ الإِصْلاحِ إن أصابَهُ تُلَمُّ أو كَسْرًا والمودَّةُ بَيْنَ الأَشْرارِ سَريعِ انقِطاعِها بَطِيءِ اتِّصالِها . ومثْلُ ذلكِ مِثْلُ الكُوزِ الفِخارِ سَريعِ الانكِسارِ يَنكسرُ من أدنى شَيْءٍ ولا وَصَلَ له أبداً	23
المحذوف هو: ومثْلُ ذلكِ	الحذف			
tahan lama بَطِيءِ الانكِسارِ  tidak tahan lama سَريعِ الانكِسارِ	التعديل			
dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau.	التعديل	Kalau aku berniat jahat, dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau.  Kalau aku nak, sejak kau sibuk menggigit jaring tadi lagi aku sudah menyambarmu	واعلم أني لو كُنْتُ أَشياءَ ضَرَّكَ لَفَعَلْتُ حينَ كُنْتُ مُحَلِّقًا فَوْقَ رَأْسِكَ عَندما كُنْتُ تَقطَعُ حَبائِلَ الحَمَامِ.	24
المحذوف هو: واعلم أني	الحذف			
sudah menyambarmu	الإضافة			

Baiklah	الإضافة	"Baiklah, aku terima. Selama ini pun aku tak pernah menolak permintaan orang."	قَد قَبِلْتُ إِخَاءَكَ فَإِنِّي لَمْ أَرُدُّ أَحَدًا عَنِ حَاجَةٍ قَطُّ	25
المحذوف هو: إخاءك	الحذف			
Mengapa tidak keluar saja	التعديل	"Mengapa tidak keluar saja, boleh kita bersalaman. Atau kau masih curiga denganku?"	وَمَا يَمْنَعُكَ مِنَ الْخُرُوجِ إِلَى الْإِسْتِنَاسِ بِي ؟ أَوْ فِي نَفْسِكَ بَعْدُ مَيِّ رَبِيَّةٌ؟	26
berkorban nyawa "untukku.	الإضافة	"Bagi diriku, aku yakin kau sanggup berkorban nyawa untukku."	وَإِنِّي وَاثِقٌ مِنْكَ بِذَاتِ نَفْسِكَ	27
"demimu.	التعديل	"Begitu juga aku sanggup menyerahkan nyawaku demimu."	وَمَنْحْتُكَ مِنْ نَفْسِي مِثْلَ ذَلِكَ.	28
(ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)	الإضافة	Ibarat penanam pokok selasih tatkala terpancang saja rumput, terus dicabut dan dibuangnya  (ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)	فَإِنَّ زَارِعَ الرَّيْحَانِ إِذَا رَأَى بَيْنَهُ عُشْبًا يُفْسِدُهُ قَلَعَهُ وَرَمَى بِهِ	29
Aku risau tengok kediamanmu ini.	الإضافة	Aku risau tengok kediamanmu ini. Lubangmu ini sangat dekat dengan laluan manusia.	إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ	30
Kalau kau nak	الإضافة	Kalau kau nak, aku tahu ada sebuah tempat sunyi.	وَلِي مَكَانٌ فِي عَزَلَةٍ	31
tidak pernah terputus bekalan makanan	التعديل	dan kami tidak pernah terputus bekalan makanan.	وَنَحْنُ وَاجِدُونَ هُنَاكَ مَا نَأْكُلُ	32
Oh ya	الإضافة	"Oh ya, ceritakanlah padaku apa yang nak kau katakan tadi tu.	اقْصِصْ عَلَيَّ قَلْتَ أَنَّكَ تُحَدِّثُنِي بِهَا مَعَ جَوَابِ مَا سَأَلْتُ	33
Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku				

المحذوف هو: فَإِنَّهَا عِنْدَكَ الْأَخْبَارَ الَّتِي بِمَنْزِلَتِي	الحذف	Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku	السلفحاة فَإِنَّهَا عِنْدَكَ الأخبار التي بِمَنْزِلَتِي	
Maaf saudara	التعديل	"Maaf saudara, saya terpaksa sesekali	فاعتذر إليه الناسك وقال: إِمَّا أُصَقِّقُ بِيَدَيَّ لِأَنْفَرِ جُرْذَا	34
yang memanjat bakul makanan itu	الإضافة	bertepuk tangan untuk mengusir tikus yang memanjat bakul makanan itu."		
المحذوف هو: يَفْعَلُ ذلك	الحذف	"Seekor saja atau banyak tikus tu?"	جُرْذٌ وَاحِدٌ يَفْعَلُ ذَلِكَ أَمْ جُرْذَانٌ كَثِيرَةٌ؟	35
nak halang	التعديل	Tikus banyak dirumah ini, tapi yang licik seekor itu saja. Habis daya dah saya nak halang.	جرذان البيت كثيرة لكن فيها جرذا واحد هو الذي غلبه، فما أستطيع له حيلة	36
Kalau begitu, mesti ada sesuatu yang	الإضافة	Kalau begitu, mesti ada sesuatu yang menjadikannya demikian. Teringat pula kata kata seseorang	لقد ذكرتني قول الذي قال..	37
sebenarnya seگان juga	الإضافة	Aku pun sebenarnya seگان juga sebab	وإن مودتك أنس لي مما ذكرت. ولست بحقيق إذا جئتُ أطلب مَوَدَّتَكَ أَنْ تُرَدِّدَنِي خائبًا. فإنه قد ظَهَرَ لي منك من حُسن الخُلُقِ ما رَغَبَنِي فِيكَ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ تَلْتَمِسُ إِظْهَارَ ذلك.	٣٨
فإنه قد ظَهَرَ لي منك من حُسن الخُلُقِ ما رَغَبَنِي فيك وإن لم تَكُنْ تَلْتَمِسُ إِظْهَارَ ذلك.	الحذف	memang aku tak layak, memang dah agak kau takkan terima pun		

يعرض الجدول (٤،٢) أعلاه، هناك أنواع مختلفة من التقنيات التي يستخدمها المترجم في ترجمة

الحوارات، وتشمل التعديل والإضافة والحذف، بناءً على النموذج المقدمة، ويبلغ العدد الإجمالي لتقنية

الإضافة (Addition) هو ٢١، وعدد تقنية التعديل (Alteration) هو ١٧، وعدد تقنية الحذف

(Subtraction) هو ١٣؛ لذلك، فإنّ التقنيّة الأكثر استخدامًا في ترجمة الحوار في القصّة الحمامة المطوّقة

والجرذ والظبيّ والغراب هي تقنيّة الإضافة.

وتستخدم المترجمة تقنيّة الإضافة لتوفير معلومات إضافية غير واردة في نصّ المصدر، ولكنها مطلوبة

في سياق لغة الهدف، على سبيل المثال، إضافة كلمة في نصّ الهدف "pasti ada tujuannya" و "masa

"binatang lain" و "lebih baik" في النموذج (٨)، ثمّ في النموذج (١٠) إضافةً في العبارة "Ayuh,

"berkumpul" في لغة الهدف، وفي النموذج (١١) إضافة الكلمة "setakat mana kesungguhan

"pemburu ini"، والنموذج (١٣) بإضافة العبارة "tempat banyak binatang"، وفي النموذج (١٤)

تضيف المترجمة "Apa yang berlaku ni?" في لغة الهدف وعبارة في النموذج (١٧) "Macam tak

"mahu lari saja"، بعد ذلك، في النموذج (١٨) إضافة العبارة "Bukan begitu" والجملة الاستفهاميّة

"Macam mana kita nak bersahabat" في النموذج (١٩)، وتتمّ إضافةً في النموذج (٢٠) كلمة "

"Benar" و "Kau tak perlu takut" والنموذج (٢٢) إضافة الكلمة "Tapi aku yakin, orang bijak "

"sepertimu" و (٢٣) لعبارة "Manakala" و "sudah menyambarmu"، وفي النموذج (٢٤) و (٢٥)

إضافة العبارة "Baiklah" والنموذج (٢٧) إضافة الجملة "berkorban nyawa untukku" و (٢٩)

إضافةً في المثل "ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya" لتوضيح

المثل العربيّ ما يكافؤ معناه في الملايويّة، بالإضافة إلى ذلك، في النموذج (٣٠) أضاف المترجم جملة "Aku

"risau tengok kediamanmu ini"، لتقديم شرح مزيد باللغة الملايويّة، علاوةً على ذلك، في النموذج

(٣١)، إضافة جملة "Kalau kau nak" بلغة الهدف، وفي النموذج (٣٣) أضافت المترجمة عبارات "Oh

"ya" و "Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku" للتعبير عن حوار أكثر اكتمالاً، ودقّة

باللغة الملايويّة، كما يُشهد في النموذج (٣٨) هناك عبارة مضافة "sebenarnya segan juga" في الجملة

المستهدفة، وتمّ إجراء كلّ هذه الإضافات لتوضيح التواصل، ولربط الجُمَل بين السابق واللاحق، ونقل المعنى المناسب في الترجمة الملايوية.

ويتمّ إجراء التعديلات لتكييف الجملة لنقل المعنى بشكل أكثر دقّة، ووضوحًا في لغة الهدف، على سبيل المثال، في النموذج (٨)، هناك تعديلين يتمّ فيهما استبدال جملة "ساق" بعبارة "Susah payah" و"هذا المكان" بعبارة "datang ke mari"، وتمّ إجراء التعديلات على النموذج (٩) لنقل معنى أبسط وأوضح في لغة الهدف خلال استبدال الجملة "لا تتخاذل في المعالجة" بعبارة "Jangan panik!"، وفي النموذج (١٠)، وقامت المترجمة بتعديل الجملة إلى "Jangan hanya mahu lari sendiri-sendiri" في النموذج (١٢)، هناك تعديلاً باستبدال عبارة "أخذنا في الفضاء" بكلمة "sudah tinggi di udara" لإعطاء معنى أكثر ملاءمة في لغة الهدف، وفي النموذج (٣٤)، تتمّ تعديل جملة الإعتذار "فاعتذر إليه الناسك" إلى "Maaf saudara" في لغة الهدف.

وفي النموذج (١٣)، هناك تعديلين؛ حيث تمّ تعديل جملة "وإن نحنُ" بعبارة "mari kita"، واستبدال جملة "بمكان كذا" بعبارة "tinggal tidak jauh dari sini"، وفي النموذج (١٥) تعديل المترجمة في نصّ المصدر "وهي" بنصّ الهدف "Takdirilah" نصّ المصدر "التي أوقعني في هذه الورطة" إلى نصّ الهدف "yang menyebabkan aku terperangkap begini". وتمّ إجراء التعديلات على النموذج (١٧) في الجملة بأكملها لتسهيل فهم القارئ المستهدف، وفي النموذج (٢٢) هناك تعديل من جملة "وتعرّف صدق مقالي" إلى "pasti boleh baca niatku"، والتعديل في النموذج (٢٣) من عبارات "بطيء الانكسار" و"سريع الانكسار" إلى "tahan lama" و"tidak tahan lama". والتعديل في النموذج (٢٤) من الجملة "لَفَعَلْتُ حِينَ كُنْتُ مُحَلِّقًا فَوْقَ رَأْسِكَ" إلى "dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau".

ويعرض النموذج (٢٦) تعديل من جملة "وما يَمْتَعُكَ من الخروج" إلى "Mengapa tidak keluar"

"saja" وفي النموذج (٢٨) قامت المترجمة بتعديل عبارة "مِثْلَ ذلك" بكلمة "demimu" لإعطاء معنى أكثر دقةً بسياق الكلام في لغة الهدف، وتعديل العبارة "واجدون هناك ما نأكل" في لغة المصدر "tidak pernah terputs bekaln makanan" في النموذج (٣٢)، وأخيراً في النموذج (٣٦)، تعديل عبارة "له حيلة" بعبارة "nak halang"، خلال إجراء هذه التعديلات، تحاول المترجمة نقل المعنى المكافئ الذي يساعد للقارئ فهمه بسهولة في لغة الهدف.

ويتمّ تقنيّة الحذف لإزالة الأجزاء التي تُعتبر غير ذات صلة أو مكرّرة في نصّ المصدر، على سبيل المثال، يتمّ حذف العبارة "فالأثبتنّ مكاني" في النموذج (٨)، وجملة "لم يخف عليه أمرنا" من النموذج (١٢)، وحذف كلمة "وتكسل" في النموذج (١٨)، وحذف جملة "فإن أنتَ إلا أكل" في النموذج (١٩)، وحذف في الجملة "بمّا لا يُغني عني شيئاً" في النموذج (٢٠)، ومن العبارة المحذوفة في النموذج (٢١ و ٢٢ و ٢٣)، وهو "وبينك وبينني" و "ما تقول" و "ومثّل ذلك"، ويتمّ الحذف بحيث تصبح الترجمة أكثر إيجازاً، ولا يتكرّر المعنى الضمنيّ، وفي النموذج (٢٤) المحذوف هو "واعلم أيّ"، وفي النموذج (٢٥) الكلمة المحذوف هو "إخاءك"، ثمّ المحذوف الكلمة "فإيها عندك الأخبار التي بمنزلي" في النموذج (٣٣)، وأخيراً، تمّ حذف الجُمَل في النموذجين (٣٥ و ٣٨) "فإيها عندك الأخبار التي بمنزلي" و "فإنه قد ظهر لي منك من حُسن الخلق ما رغبني فيك، وإن لم تُكن تلتمس إظهار ذلك"؛ لذلك، ترى الباحثة أنّ استخدام تقنيّة الحذف في بعض المواضع قد يجعل نصّ الهدف أكثر إيجازاً، كما أنّه يتجنّب التكرار غير الضروريّ، وهناك أيضاً بعض الأجزاء التي تمّ حذفها، ولا تُترجم مباشرةً إلى لغة الهدف.

### مثل السمسم المقشور وغير المقشور

يصف هذا الباب القصة بين الزوج والزوجة؛ حيث يرغب بدعوة أصدقائه لتناول الطعام في المنزل، ويطلب زوجته لتحضير الطعام، ومع ذلك، اختلفت الزوجة؛ لأنّ الإمدادات الغذائية في المنزل غير كافية، وفي هذه القصة، أخرجت المترجمة بعض التكييفات في الحوارات التي تدور بينهما، يشير الجدول التالي بعض التكييفات التي تمّ إجراؤها:

جدول ٣، ٤: البيانات وتقنيات الترجمة المستخدمة " مثل السمسم المقشور وغير المقشور".

رقم	لغة الهدف	لغة المصدر	تقنيات التكييف	عبارات
٣٩	إني أريد أن أدعو غداً رهطاً ليأكلوا عندنا فاصنعي لهم طعاماً	"Esok abang hendak jemput beberapa rakan makan di rumah. Awak masaklah apa yang patut."	التعديل	abang
٤٠	كيف تدعو الناس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك	Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup.	التعديل	Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup.
٤١	وأنت رجلٌ لا تُبقي شيئاً ولا تُدخِرُهُ؟	Abang tu jenis makan tak bersisa dan tak pernah menyimpan pula, ada hati nak jemput orang.	التعديل الإضافة	Abang ada hati nak jemput orang
٤٢	وكيف كان ذلك؟	"Apa maksud abang?"	الإضافة	Abang
			التعديل	"Apa maksud abang?"

بناءً على الجدول أعلاه، يتبين أنّ هناك أربعة حوارات يقع فيها التكييف في ترجمة قصّة "السسم المقشور وغير المقشور"، وهناك أربعة مواضع تمّ استخدام فيها تقنيّة التعديل، وموضعان فيهما تقنيّة الإضافة، وليس هناك تقنيّة الحذف، ويوضح هذا أنّ المترجمة تميل إلى إجراء التعديلات في ترجمة القصّة في هذا الباب.

وبخصوص تقنيّة التعديل، تمّ تعديل بعض الجُمَل من اللغة العربيّة إلى الملايويّة، على سبيل المثال، في النموذجين (٣٩) و (٤١) تمّت ترجمة الكلمتين "أريدُ (ضمير أنا)" و "أنت" إلى كلمة "abang" في لغة الهدف؛ لتكييف استخدام مكالمات اللغة الملايويّة مع الثقافة المحليّة في مخاطبة الرّوج، ويتمّ التعديل أيضاً في النموذج (٤٠) خلال تعديل جملة المصدر "كيف تدعو النّاس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك" إلى جملة "Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup"، ويتم إجراء التغييرات لنقل المعنى بشكلٍ أكثر بساطة في لغة الهدف، وفي النموذج (٤٢) تمّ التعديل من جملة المصدر "وكيف كان ذلك؟" إلى جملة الهدف "Apa maksud abang?" لنقل الأسئلة بطريقة يسهل فهمها من قِبَل القراء الناطقين باللغة الملايويّة.

بالإضافة إلى ذلك، هناك استخدامان لتقنيّات الإضافة في هذا الباب، على سبيل المثال، تمّت الإضافة في نصّ الهدف في النموذج (٤١)، وهي إضافة الجملة "ada hati nak jemput orang"، ثمّ إضافة الكلمة "abang" في النموذج (٤٢)؛ لذلك، يتمّ إجراء التكييف لتغيير الجُمَل، واستخدام مكالمات اللغة الملايويّة أكثر ملاءمة للثقافة المحليّة، ويتمّ عمل الإضافات لنقل معنى أوضح وأسهل للفهم.

٤,٢,٢ عوامل حدوث التكيف في رواية كليلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايوية.

### عوامل حدوث التكيف في باب "الحمامة المطوقة"

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكيف	عبارات
١	قد سمعتُ مثل المتحابين كيف قطع بينهما الكدوب	"Baiklah, beta sudah dengar kisah persahabatan dua rakan karib yang terlerai angkara tukang fitnah.	الإضافة	في نصّ الهدف: Baiklah
			التعديل	تُ إلى Beta Yang terlerai angkara

#### جدول ٤، ٤ : النموذج (١)

تدلّ التكييفات الواردة في النموذج (١) على التعديل والإضافة في الترجمة الملايوية، وهناك إضافة العبارة "Baiklah" في بداية الجملة لربطها بالجملة التالية؛ حيث تضيف المترجمة عبارة محدّدة لربط الجُمْل قبل سرد القصة عن الصداقة؛ لتجنّب الغموض أو الالتباس في لغة الهدف، ثمّ تمّ تعديل في فئات الكلمات ("ت) ضمير أنا" في العربية إلى "Beta" في نصّ المصدر من أجل الحفاظ على الفروق الاجتماعية في الملايوية، وتعتقد الباحثة أنّ استخدام "Beta" قد يكون المقصود منه لإظهار الأدب خلال التواصل بينهما والاختلافات في الوضع الاجتماعيّ في سياق المحادثة؛ لأنّ عندما يخاطب الملك لشعبه، سيستخدم كلمة "beta" للإشارة إلى نفسه (Nor et al، ٢٠١٩)، وينطبق التعديل في إعادة هيكلة الجملة، على سبيل المثال الجملة "كيف قطع بينهما الكدوب" بلغة المصدر، تعني عبارة حرفياً "bagaimana pemfitnah yang terlerai"، لكنّ في الترجمة إلى الملايوية، يتمّ تعديل هيكل الجملة إلى "Yang terlerai angkara tukang fitnah"، تمّ إجراء هذا التعديل بسبب الاختلافات في بنية اللغة من حيث فئة الجملة

بين اللغة العربية والملايوية، ويتمّ تعديل بنية الجملة للحفاظ على المعنى خلال التكييف مع نمط اللغة الملايوية.

جدول ٥، ٤: النموذج (٢)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
٢	وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك	Sudah juga tahu nasib si pemfitnah itu akhirnya.	التعديل	أمره (ضمير هـ) si pemfitnah من بعد ذلك akhirnya

يُلاحظ من النموذج (٢)، تقوم المترجمة بالتعديل من الجملة "وإلى ماذا صار عاقبة أمره من بعد ذلك" إلى الجملة "Sudah juga tahu nasib si pemfitnah itu akhirnya"، تمّ إجراء تقنيّة تعديل فئة الكلمة "الضمير (هـ)" في نصّ المصدر إلى "اسم (si pemfitnah)" في نصّ الهدف لتوصيل معنى الجملة بشكل واضح باللغة الملايوية؛ لأنّ هناك الشخصيات المختلفة كثيرة، ولو لم نُحدّد مرجعيّة ضمير لم نتعرّف على المقصود منها، خلال إجراء هذه التعديلات، تصبح الكلمة أكثر وضوحاً، ويسهل فهمها باللغة الملايوية من دون تقليل المعنى الوارد في نصّ المصدر؛ لذلك، يسهل على القارئ التعرّف على معنى "si pemfitnah" في سياق الجملة، ثمّ تمّ إجراء التعديل في فئة الكلمات نصّ المصدر لاستبدال "من بعد ذلك" بالكلمة "akhirnya" إلى نصّ الهدف، ويساعد هذا التعديل في نقل المعنى بشكل أكثر دقّة في لغة الملايوية.

جدول ٦، ٤: النموذج (٣)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
٣	فحدّثني إن رأيت عن إخوان الصفاء	Sekarang, ceritakan pula mengenai ikatan persahabatan setia.	الإضافة	في نصّ الهدف: Sekarang
			التعديل	ikatan persahabatan setia.

في النموذج (٣) هناك إضافة معلومات في لغة الهدف وتعديل العبارة في نصّ الهدف "Sekarang"

في بداية الجملة لربط الجُمْلِ التالية، وقد أُدخلت هذه الإضافة في لغة الهدف لربط القصة أو الموضوع الذي تتم مناقشته من قبل بالقصة التالية بطريقة مستمرة في اللغة الملايوية، وفي القاموس الديوان الطبعة الرابعة "sekarang" يعني الآن أو هذا الوقت (ليس الوقت الماضي أو الوقت المستقبل)، وبعد ذلك، يتم إجراء تعديلات على بنية العبارة "إخوان الصفاء" إلى "ikatan persahabatan setia" لنقل نفس المعنى في اللغة الملايوية، وتمّ تعديل العبارة للتكيف مع أنماط اللغة والفهم الثقافي في اللغة الملايوية، وبالتالي، يوفّر معنى العبارة فهمًا دقيقًا للصدقة الوفاء في الجملة خاصة للقارئ الهدف.

جدول ٧، ٤: النموذج (٤)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
4	كيف يبتدئُ تواصلهم ويستمتع بعضهم ببعض	Bagaimana ia bermula dan apa faedah yang boleh dipelajari daripada persahabatan yang murni itu.	التعديل	yang boleh dipelajari
			الإضافة	في نصّ الهدف: daripada persahabatan yang murni itu.

يظهر النموذج (٤) أعلاه، أن المترجمة قامت بالتقنيتين، وهما التعديل والإضافة، ويحدث التعديل بسبب المشاكل الدلالية التي تنطوي على كلمات مفردة (word single) في نفس المستوى، على سبيل المثال، تمّ تعديل كلمة "يَسْتَمْتَع" باللغة العربية إلى "yang boleh dipelajari" في لغة الملايوية لنقل نفس المعنى لكيفية بدء الصداقة والفوائد التي تعلمها من الصداقة الوفاء، وتمّ إجراء هذا التعديل لضمان دقة الترجمة باللغة الملايوية مع مراعاة الاختلافات الهيكلية بين اللغتين، وتمّ الإضافة أيضاً إلى جملة "persahabatan yang murni itu" في لغة الهدف، والغرض من الإضافة هو توضيح المعنى الضمني إلى المعنى الصريح للتأكد من أنّ العناصر الدلالية التي لها معنى غير واضح في لغة المصدر ونقلها بوضوح في لغة الهدف؛ لذلك، فإنّ هذه الإضافة تجعل من السهل على القراء الناطقين باللغة الملايوية فهم معنى الجملة بدقة.

#### جدول ٨، ٤: النموذج (٥)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
5	إنّ العاقل لا يَعدِلُ بالإخوانِ شَيْئاً	Baidaba menjawab, "Ampun tuanku. Tiada yang lebih dihargai oleh orang berilmu melainkan persahabatan	الإضافة	Ampun tuanku
			التعديل	Tiada yang lebih dihargai

في النموذج (٥) تقنيتان في الجملة الواحدة، وهما الإضافة والتعديل، وتحدث تقنية الإضافة بزيادة العبارة "Ampun tuanku" في لغة الهدف لربطها بالجملة السابقة مراعاةً لأسلوب التأدب في لغة الهدف، وفي سياق اللغة الملايوية، من الأفضل استخدام "Ampun Tuanku" أو "Tuanku" في بداية الجملة أو نهايتها عند مخاطبة الملك دلاً من "Ya" (Istana Negara، ٢٠٢٣)، وخلال القيام بهذه الإضافة، يصبح التواصل باللغة الملايوية أكثر ملاءمة لثقافة اللغة نفسها، ثمّ يقع التعديل في كلمة "لا يَعدِلُ" إلى "Tiada

"yang lebih dihargai" وفقاً للقاموس الإلكتروني almaany.com، فترجمت فيها كلمة "لا يُعَدِّل" على أنها "tidak menganggap sama atau sebanding"؛ لذلك، قامت المترجمة بتعديله إلى "Tiada yang lebih dihargai" ليكون أكثر دقة، ويتناسب مع السياق في اللغة الملايوية، ويتضمّن هذا التعديل في فئة المشاكل الدلالية التي تنطوي على كلمات مفردة (single word) بالتعديل في مستوى المساواة (corresponding level)، وهذا التعديل ناتج عن الاختلاف في بنية اللغة بين العربية كلغة المصدر والملايوية كلغة الهدف، وتم إجراء التعديلات للتأكد من أنّ الجملة توفر المعنى المكافئ في اللغة الملايوية.

#### جدول ٩، ٤: النموذج (٦)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
٦	فالإخوان هم الأعوان على الخير كلّهُ والمؤاسونَ عند ما ينوب من المكروه.	Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.	التعديل	Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.

ثمّ بيّن النموذج (٦) التعديل في الجملة "فالإخوان هم الأعوان على الخير كلّهُ والمؤاسونَ عند ما ينوب من المكروه" التي تُترجم إلى "Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang"، من أجل تبسيط الجملة في لغة الهدف، ويتمّ تعديل الجملة الطويلة باللغة العربية إلى جملة أكثر إيجازاً، ويؤدي إلى سهولة الفهم؛ لذلك، يستطيع التعديل أن يسهل الفهم من حيث مفهوم الصداقة الوفاء في اللغة الملايوية.

جدول ١٠، ٤: التّمودج (٧)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التّكليف	عبارات
7	ومن أمثال ذلك مَثَلُ الحمامةِ المطوّقة والحزْدِ والظبيِّ والغرابِ.	Ibarat merpati yang bersahabat dengan tikus, kancil dan gagak.  Bagaimana kisahnya? tanya raja Dabsyalim	الحذف	المحذوف هو: ومن أمثال ذلك
			الإضافة	في نصّ الهدف: Bagaimana kisahnya? yang bersahabat

أما التّمودج السابع (٧)، فيشير إلى استخدام تقنيّة الحذف في عمليّة الترجمة، وتحدث تقنيّة الحذف عن طريق حذف عبارة "ومن أمثال ذلك" من نصّ المصدر، وكلمة "مَثَلُ" و فقط تُترجم إلى "Ibarat"، ومن عوامل حدوث الحذف وجود تكرار عبارتين متشابهتين في المعنى، وهما: "ومن أمثال ذلك" و"مَثَلُ"؛ لذلك يتمّ تقليل الكلمات لتجنّب التكرار غير الضّروريّ في نفس الجملة من دون فقدان المعلومات المهمّة، ثمّ هناك إضافة إلى عبارة "yang bersahabat" في جملة "الحمامةِ المطوّقة والحزْدِ والظبيِّ والغرابِ"، ومن سبب هذه الإضافة هو تجنّب الغموض في لغة الهدف خلال إبراز العلاقة الوديّة الموجودة بين الحمامة، والحزْدِ، والظبيِّ، والغراب في سياق القصّة، وبالتالي تعمل هذه الإضافة على نقل معنى الصداقة بشكل أكثر وضوحًا في اللغة الملايويّة، وبعد ذلك إضافة جملة الاستفهام في نصّ الهدف "Bagaimana kisahnya؟"، وتمّ إجراؤها لربطها بالجملة السابقة من حيث إضافة السؤال المتعلّق بالقصّة عن الحمامة المطوّقة والحزْدِ والظبيِّ والغراب، وبالتالي، تعمل هذه الإضافة على ربط الجُمْل قبل الحوار وبعده لجعلها ملائمة مع سياق القصّة المراد نقلها.

عوامل حدوث التكييف في "مثل الحمامة المطوقة والجرد والظبي والغراب"

جدول ١١، ٤: النموذج (أ)

عبارات	تقنيّات التكييف	لغة الهدف	لغة المصدر	الرقم
Susah payah datang ke mari	التعديل	"Susah payah lelaki ini berjalan kaki datang ke mari, pasti ada tujuannya. Sama ada memang sudah masaku atau masa binatang lain yang sampai. Lebih baik aku perhatikan dulu apa yang mahu dilakukannya."	لقد ساق هذا الرجل إلى هذا المكان إمّا حَبِينِي وَإِمَّا حَيْنُ عَزِي، فَلأَثْبِتَنَّ مَكَانِي؛ حَتَّى أَنْظُرَ مَاذَا يَصْنَعُ	8
في نصّ الهدف: pasti ada tujuannya.	الإضافة			
masa binatang lain				
Lebih baik				
المحذوف هو: فَلأَثْبِتَنَّ مَكَانِي	الحذف			

يظهر النموذج (أ) الواردة أعلاه، هناك تقنيّات التكييف التي تتكوّن من التعديل، والإضافة

والحذف من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ويحدث التعديل في كلمة "ساق" التي تمّ تعديلها إلى "Susah payah"، ويرتبط عامل التعديل بالاختلاف في بنية اللغة في فئة الكلمة التي تتضمّن فعل "ساق" باللغة العربيّة الذي يعني "menghantar" أو "membawa" إلى صفة "Susah payah" في اللغة الملايويّة؛ لذلك، إجراء هذه تعديل يكون لضمان ملاءمة المعنى في لغة الهدف، بالإضافة إلى ذلك، يحدث التعديل أيضاً في عبارة "هذا المكان" إلى "datang ke mari"، إنّ هذا التعديل ينتمي إلى عامل التعديل لفئة الكلمة الذي يتضمّن استبدال المركّب الإسمي في اللغة العربيّة إلى المركّب الفعليّ في اللغة الملايويّة، ويغيّر هذا التعديل بنية الكلمات في الجملة، ويغيّر وظيفتها من الاسم إلى الفعل لضمان ملاءمة المعنى ووضوحه في لغة الهدف.

بعد ذلك، هناك إضافة في عبارة "pasti ada tujuannya" في الترجمة الملايوية التي ليست في لغة

المصدر لتجنّب الغموض في لغة الهدف، وتمّ إجراء هذه الإضافة لنقل المعنى الإضافي الذي مفاده أنّ رحلة الرجل يجب أن يكون لها هدف أو سبب محدد، أو لإبراز سبب مجيئه.

ويلاحظ أنّ هناك كلمات إضافية في عبارة "عَبْرِي" في اللغة العربية إلى "binatang lain" في اللغة الملايوية، وإذا تمّت ترجمتها مباشرة إلى "شخص آخر"، فقد تكون الترجمة أقلّ وضوحًا وإرباكًا في استخدام تلك الكلمة؛ لذلك، بإضافة عبارة "masa binatang lain"، يصبح المعنى أوضح وأسهل في الفهم من لقراء لغة الهدف.

وبالإضافة إلى ذلك، تُعتبر الإضافة بعبارة "lebih baik" في لغة الهدف لربطها بالعبارة السابقة، وهي "لقد ساق هذا الرجل إلى هذا المكان"، وإذا لم يتمّ إجراء أيّ إضافات، فإنّ نصّ المصدر يُعتبر غير مكتمل، وأقلّ ارتباطًا بالجُمْل قبله وبعده؛ لذلك، أُضيفت عبارة "lebih baik" بحيث تصبح "Lebih baik aku perhatikan dulu apa yang mahu dilakukannya".  
الاتساق والانسجام في نصّ لغة الهدف، تمّ يتمّ حذف جملة المصدر "فلأثبتّ مكاني" بسبب التداخل الدلاليّ، وتكرار اللفظ الذي تفيد المعنى نفسه في الجملة التالية "Lebih baik aku perhatikan dulu".

#### جدول ١٢، ٤: النموذج (٩)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
9	لا تتخاذل في المعالجة	"Jangan panik!"	التعديل	Jangan panik!

يظهر النموذج (٩) أنّ الفعل "لا تتخاذل" في لغة المصدر الذي يعني "jangan ragu" أو

"jangan mundur" قد تمّ تعديله إلى عبارة "jangan panik!" في لغة الهدف يحدث تعديل بسبب

الاختلافات في بنية الكلمة إلى العبارة التي تكون أكثر ملاءمة مع سياق الكلام، وغالبًا ما يكون استخدامها في اللغة الملايوية لتساعد في ضمان نقل المعنى بشكل مناسب بين الجمهور المستهدف.

جدول ١٣، ٤: النموذج (١٠)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكيف	عبارات
10	ولا تكن نفس إحداكنّ أهمّ إليها من نفسي صاحبتها ولكن نتعاون جميعنا وتطير كطائر واحد فينجو بعضنا بعض	Jangan hanya mahu lari sendiri-sendiri, kita mesti bekerjasama terbang serentak barulah boleh selamat sama-sama. "Ayuh, berkumpul dan berlepas serentak!"	التعديل الإضافة	Jangan hanya mahu lari sendiri-sendiri, في نصّ الهدف: Ayuh, berkumpul

يتبين من النموذج أعلاه، أنّ هناك التكيف في الحوار خلال التعديل والإضافة، وتقنية التعديل التي تنطبق في لغة الهدف هي تعديل في تركيب الجملة، وتمّ تعديل عبارة "ولا تكن نفس إحداكنّ أهمّ إليها من نفسي" باللغة العربيّة لترجم إلى "jangan hanya mahu lari sendiri sendiri" في اللغة الملايوية، ويتضمّن هذا التعديل تبسيط بنية الجملة، ويحذف العناصر غير ذات الصلة في الترجمة لنقل الرسالة بالإيجاز ووضوح بلغة الهدف، وفي هذا النموذج، يتمّ تقليل العبارات العربيّة التي تحتوي على هيكل جملة معقدة لتصبح العبارة الملايوية مباشرةً ومختصرةً.

ويحدث التكيف كذلك خلال إضافة الجملة "Ayuh, berkumpul dan berlepas serentak!" تتمّ إضافة الجملة لربطها بالجملة السابقة، وتأكيد لها لتوضيح الإجراء المطلوب، وتعني كلمة "Ayuh" في القاموس الديوان للتعبير عن "هيا" أو "ابتعد"، خلال إضافة "Ayuh" في بداية الجملة، ويصبح معنى

الدعوة إلى الإتحاد والتعاون أكثر وضوحًا للقارئ، بالإضافة إلى التأكيد على كلمة المكاملة؛ حيث يفهم الرسالة بالوضوح في لغة الهدف.

جدول ١٤، ٤: النموذج (١١)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
11	لا تَبْعُهُمْ وَأَنْظِرْ مَا يَكُونُ مِنْهُمْ	Aku mahu ikut mereka. Nak tengok setakat mana kesungguhan pemburu ini."	الإضافة	في نصّ الهدف: setakat mana kesungguhan pemburu ini."

وبالتالي، تمت إضافة عبارة "setakat mana kesungguhan pemburu ini" لتوضيح المعنى في لغة المصدر "ما يكون منهم" لتقديم الشرح بلغة الهدف، وتجنّب الغموض في معنى جملة المصدر، وتوضح هذه الإضافة أنّ الغرض من اتباعه لمعرفة جهد الصياد للحصول على الحمامة، بالإضافة هذه العبارة، يستطيع للقارئ أن يفهم بشكلٍ أكثر دقة عن غرض الغراب في مشاهدة الصياد للقيام بأنشطته.

جدول ١٥، ٤: النموذج (١٢)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
12	هذا الصياد جاد في طلبك فإن نحن أخذنا في الفضاء لم يخف عليه أمرنا ولم يزل يتبعنا	Pemburu ini memang nekad hendak menangkap kalian. Walaupun kita sudah tinggi di udara, dia tetap mengekori kita	التعديل الحذف	sudah tinggi di udara المحدوف هو: لم يخف عليه أمرنا

توضح النموذج (١٢) أنّ هناك نوعان من التكيف الذي قامت به المترجمة، وهما التعديل والحذف، ويحدث التعديل في ترجمة جملة "أخذنا في الفضاء" إلى "sudah tinggi di udara"، وهو تعديل تركيب الجملة بسبب الاختلافات في تركيب الجملة التي تنطوي على التغيير في لغة الهدف، وتشير القاموس المعاني كلمة "الفضاء" إلى "ruang" أو "angkasa" التي تصف عمومًا مكانًا أو مساحة كبيرة ومفتوحة، مع ذلك، لا تستخدم كلمة "angkasa" بشكل شائع للتعبير عن الارتفاع في الهواء في اللغة الملايوية؛ لذلك، تمّ إجراء هذا التعديل لتسهيل فهم الجملة لدى القراء الذين يستخدمون اللغة الملايوية، ثمّ يتمّ حذف جملة "لم يخف عليه أمرنا"، وتعطي الجملة بمعنى "dia tidak dapat mengesan kita" في اللغة الملايوية، ولكن قرّرت المترجمة بعلوم مباشرة في لغة الهدف؛ حتى تظلّ الترجمة طبيعيّة وسهلة للفهم، على الرغم من حذف الجملة، يتمّ الاحتفاظ بالمعنى العامّ للنصّ في الترجمة بدون نقصان في المعنى.

#### جدول ١٦، ٤: النموذج (١٣)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكيف	عبارات
13	وإن نحن توجّهنا إلى العُمران خفي عليه أمرنا وانصرف. وبمكان كذا جرد هو لي أخ	Mari kita ke tempat banyak binatang, nanti dia akan beredar sendiri kalau sudah tak dapat kesan kita lagi.  Aku ada rakan, seekor tikus tinggal tidak jauh dari sini.	الإضافة	في نصّ الهدف: tempat banyak binatang
			التعديل	Mari kita
				tinggal tidak jauh dari sini.

تشير النموذج (١٣) إلى التعديلات والإضافة في نصّ الهدف؛ حيث تتمّ إضافة عبارة "tempat

"banyak binatang" في لغة الهدف؛ لتجنّب الغموض في الترجمة، وفي اللغة العربيّة، لا تقدّم عبارة "العُمران" بمعلومات واضحة عن معنى المكان، ومّا قد يؤدّي إلى التباس أو غموض للقراء الذين لا يعرفون المصطلح،

يُضَافَةُ عِبْرَةَ "tempat banyak binatang" تُصَبِحُ التَّرْجُمَةَ أَكْثَرَ وَضُوحًا وَتَفْصِيلًا؛ حَتَّى يَتِمَّكَّنَ فَهْمَهَا لِلْقُرَّاءِ بِسَهُولَةٍ؛ لِأَنَّ الْغُرُضَ مِنْ رِحْلَتِهِمْ إِلَى مَكَانٍ بِهِ كَثِيرٌ مِنَ الْحَيَوَانَاتِ؛ لِذَلِكَ، فَإِنَّ الْإِضَافَةَ تُسَاعِدُ عَلَى تَحْتَبِ الثَّوْبِشِ وَتَوْفَّرِ سِيَاقًا أَفْضَلَ فِي لُغَةِ الْهَدَفِ، ثُمَّ يُعْتَبَرُ التَّعْدِيلُ مِنْ حَرْفِ الشَّرْطِ "إن" فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى حَرْفِ النِّدَاءِ "mari" فِي لُغَةِ الْهَدَفِ مِثَالًا عَلَى تَعْدِيلِ فِئَةِ نُحْوِيَّةٍ بِسَبَبِ الْاِخْتِلَافَاتِ الْهَيْكَلِيَّةِ بَيْنَ اللُّغَتَيْنِ، وَفِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، تُسْتَعْمَدُ حَرْفُ الشَّرْطِ "إن" لِلتَّعْبِيرِ عَنْ شَرْطٍ يَجِبُ تَحْقِيقَهُ قَبْلَ تَنْفِيزِ إِجْرَاءٍ مُعَيَّنٍ، وَمَعَ ذَلِكَ، لِنَقْلِ الْمَعْنَى الْمِثْلَابَةِ فِي اللُّغَةِ الْمَالايُويَّةِ، وَمِنْ الشَّائِعِ أَنَّ اسْتِعْمَالَ حَرْفِ النِّدَاءِ لِدَعْوَةِ شَخْصٍ مَا، لِفَعْلِ شَيْءٍ مَا، وَفِي هَذَا الصِّدْدِ، تُسَاعِدُ تَقْنِيَةُ التَّعْدِيلِ فِي نَقْلِ الْمَعْنَى الصَّحِيحِ فِي لُغَةِ الْهَدَفِ. ثُمَّ التَّعْدِيلُ فِي فِئَةِ الْجُمْلَةِ، أَيِّ مِنْ جُمْلَةِ "بِمَكَانٍ كَذَا" (لُغَةِ الْمَصْدَرِ) تَغَيَّرَتْ إِلَى "tinggal tidak jauh dari sini" (لُغَةِ الْهَدَفِ)، ثُمَّ إِجْرَؤُهَا لِتَطْوِيعِ الْجُمْلَةِ، وَتَسْهِيلِ الْفَهْمِ فِي لُغَةِ الْهَدَفِ، وَفِي لُغَةِ الْمَصْدَرِ، وَتَقُولُ جُمْلَةً "وَبِمَكَانٍ كَذَا جَرِذٌ هُوَ لِي أَخٌ" الَّتِي تَعْنِي حَرْفِيًّا "Dan di tempat itu ada seekor tikus yang menjadi temanku", لَكِنْ، قَرَّرْتُ الْمُرْجِمَةَ بِالتَّعْدِيلِ فِي لُغَةِ الْهَدَفِ "هَذَا الْمَكَانُ" بِعِبْرَةِ "tinggal tidak jauh dari sini" لِشَرْحِ مَوْقِعِ الْجَرِذِ بِشَكْلِ أَكْثَرِ تَحْدِيدًا، وَيَعْمَلُ هَذَا التَّعْدِيلُ أَيْضًا عَلَى تَنْوِيعِ الْجُمْلِ وَالتَّأَكُّدِ مِنْ أَنَّ النَّصَّ فِي لُغَةِ الْهَدَفِ أَكْثَرَ طَبِيعِيَّةً، وَيَسْهَلُ عَلَى فَهْمِهِ لَدَى الْقَارِئِ.

#### جدول ١٧، ٤: النموذج (١٤)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
14	ما أَوْقَعَكِ فِي هَذِهِ الْوَرُطَةِ؟	"Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini?"	الإضافة	في نصّ الهدف:
			التعديل	"Apa yang berlaku ni? Macam mana

boleh jadi begini?"				
------------------------	--	--	--	--

يُظهر النموذج (١٤) التكييفات خلال الإضافة والتعديل، على سبيل المثال، إضافة الجملة في نصّ المصدر "ما أوقعك في هذه الوَرتة؟" بإضافة جملة "Apa yang berlaku ni?" في نصّ الهدف لربطها بالجملة التالية، كما أضافت المترجمة بجملة "Apa yang berlaku ni?" في اللغة الملايوية لنقل المعنى المكافئ في الاستفهامية، كما في جملة المصدر؛ لذلك، تساعد إضافة الجملة على ربط سياق جملة المصدر مع الجملة المترجمة لنقل المعنى المكافئ، وتحافظ على ملاءمة الترجمة للقارئ، ثمّ هناك التعديل من جملة الاستفهامية واحدة في نصّ المصدر "ما أوقعك في هذه الوَرتة؟" إلى جملتين استفهاميتين في لغة الهدف "Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini?"، وتمّ إجراؤها لتطويع الجملة في إيصال الرسالة أو لإثراء التعبير في الترجمة، وفي هذا السياق، تكون الترجمة أكثر تنوعاً وتشويقاً للقراء في لغة الهدف.

#### جدول ١٨، ٤: النموذجين (١٥ و ١٦)

عبارات	تقنيّات التكييف	لغة الهدف	لغة المصدر	الرقم
Takdirilah	التعديل	Takdirilah yang menyebabkan aku terperangkap begini.	وهي التي أوقعني في هذه الوَرتة.	15
Yang menyebabkan aku terperangkap begini.				
mereka	التعديل	"Lepaskan mereka dulu, lepas tu barulah lepaskan aku."	ابدأ بقطع عقد سائر الحمام وبعد ذلك أقبل على عقدي.	16

توضّح النموذجين (١٥ و ١٦) أعلاه، أنّ هناك ثلاثة أنواع من تقنيّات التعديلات في الجملتين،

أولاً: يحدث التعديل في فئة الكلمة لضمير "هي" الذي يُترجم إلى لغة الهدف بإسم "takdir" لتحقيق المعنى المكافئ بين اللغتين، وباستخدام إسم "takdir" يصبح المعنى أوضح وأسهل للفهم في لغة الهدف.

ثانياً، قامت المترجمة بتعديل جملة "وهي التي أوقعتني في هذه الورطة" إلى "Yang menyebabkan aku terperangkap begini". بسبب الاختلافات بين اللغتين، وتمّ القيام بها في تعديل بنية الجملة بين العربيّة (المصدر) والملايويّة (الهدف)؛ لتكون مناسبة مع ميول لغة الهدف من أجل تسهيل فهم قراء اللغة الملايويّة.

ثالثاً، استناداً إلى النموذج (١٦)، فإنّ التعديل الذي تمّ إجراؤه على الجملة "Lepaskan mereka dulu" هو التعديل في فئة الكلمات، ويتمّ استخدام كلمة "mereka" بدلاً من كلمة "سائر الحمام" (merpati seluruh burung) لتعديل فئة الكلمة من الاسم إلى ضمير (هنّ)، ويتمّ إجراء هذا التعديل لضمان تطابق فئة الكلمات تماماً في لغة الهدف، وباستخدام ضمير "mereka"، تكون الترجمة أكثر إيجازاً، وتسمح بفهم واضح.

جدول ١٩، ٤: النموذج (١٧)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
17	لقد كرّرت القولَ عَلَيَّ كأنّك ليس لك في نفسك حاجةٌ ولا لك	Yang kau ni balik-balik suruh buat begitu apa hal? Macam tak mahu lari saja, tak sayang dirikah?"	التعديل	Yang kau ni balik-balik suruh buat begitu Macam tak mahu lari saja, tak sayang dirikah?"

عليها شَفَقَةٌ ولا تَرَعِينَ لها حَقًّا.	الإضافة	في نصّ الهدف: Macam tak mahu lari saja
--	---------	---

بالتسبة لنموذج (١٧)، فإنّ تقنيّات التكييف التي تمّ إجراؤها في الترجمة هو التعديل والإضافة، على سبيل المثال، هناك التعديل في عبارة "لقد كرّرت القولَ عَلَيَّ كَأَنَّكَ ليس لكِ في نفسك حاجةٌ، ولا لكِ عليها شَفَقَةٌ، ولا تَرَعِينَ لها حَقًّا" يتمّ ترجمتها إلى "Yang kau ni balik-balik suruh buat begitu " apa hal? تنطوي على التعديلات في تركيب الجملة، وتمّ إجراء التعديلات لجعل شكل الجملة أبسط وأسهل في الفهم لقراء اللغة الملايوية بدلاً من ترجمتها حرفياً؛ لذلك، فإنّ التعديل الذي تمّ إجراؤه في الجملة بأكملها يجعل الرسالة التي يتمّ نقلها سهلة للفهم، وهناك الإضافة لعبارة "Macam tak mahu lari saja" في لغة الهدف للربط والتأكيد بالجملة "كَأَنَّكَ ليس لكِ في نفسك حاجةٌ، ولا لكِ عليها شَفَقَةٌ، ولا تَرَعِينَ لها حَقًّا" لتوضيح المعنى والتعبير من جملة المصدر، وتوضّح هذه الإضافة أنّ الحمامة لا يبدو أنّها تريد إنقاذ نفسها أو لا تهتمّ بنفسها.

جدول ٢٠، ٤: النموذج (١٨)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
18	إِنِّي أَخَافُ إِنْ أَنْتَ بَدَأْتَ بِقَطْعِ عِقْدِي أَنْ تَمَلَّ وَتُكْسَلَ عَنْ قِطْعِ مَا بَقِيَ.	Bukan begitu. Kalau kau lepaskan aku dulu, aku khawatir kau jadi letih nak lepaskan yang lain.	الإضافة الحذف	في نصّ الهدف: Bukan begitu المحذوف هو: وتكسَل

في النموذج (١٨) تمّ استخدام تقنيّتي الإضافة والحذف في الترجمة من لغة المصدر (العربيّة) إلى لغة الهدف (الملايويّة)، وتمّت إضافة عبارة "Bukan begitu" في بداية الجملة اللغة الملايويّة لتوفير تعبير

التقي على الحوار السابق "لقد كررت القولَ عَلَيَّ كَأَنَّكَ لَيْسَ لَكَ فِي نَفْسِكَ حَاجَةٌ، وَلَا لَكَ عَلَيْهَا شَفَقَةٌ، وَلَا تَرَعِينَ لَهَا حَقًّا"، وتستخدم هذه التقنية لربط الجملة الجديدة بالجملة السابقة، وتوضيح تعبير التقي الموجود في الحوار السابق، وإضافة عبارة "Bukan begitu" في البداية تقوم بإعطاء نغمة من النفي على المحتوى السابق، وتساهم في تحديد المعنى بشكل أكثر وضوحًا للقارئ في اللغة الملايوية، ثم يتم حذف جملة المصدر "وتكسل" بسبب عامل التداخل الدلالي، وتكرار اللفظ الذي تفيد المعنى نفسه في الجملة، وفي جملة المصدر، كلمة "وتكسل" لها نفس معنى كلمة "تمل"؛ لذلك في محاولة الحفاظ على الوضوح، وتجنب التكرار غير الضروري، تم حذف كلمة "وتكسل" من الترجمة، ومع ذلك المعنى لا يزال مفهومًا بكلمة "تمل" في الجملة المستهدفة، وتجعل الترجمة أكثر إيجازًا.

#### جدول ٢١، ٤: النموذج (١٩)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
19	فإن أنت إلا آكل وأنا طعام لك.	Macam mana kita nak bersahabat sedangkan aku ini makananmu?	الإضافة	في نصّ الهدف: Macam mana kita nak bersahabat
			الحذف	المحذوف هو: فإن أنت إلا آكل

يظهر في النموذج (١٩) أنّ هناك تكييف خلال تقنيات الإضافة والحذف في الترجمة، ويكون

السبب في إضافة الجملة "Macam mana kita nak bersahabat" في ترجمة الهدف، وهو لتجنب الغموض أو الالتباس في لغة الهدف "فإن أنت إلا آكل وأنا طعام لك"، وتستطيع هذه تقنية الإضافة أن يذكر المعنى الضمني في اللغة العربية، أي رغبة الغراب في تكوين صداقات مع الجوز، بشكل أكثر وضوحًا

باللغة الملايوية؛ حتى يفهم قراء الرسالة التي تريد نقلها بسهولة، وتم حذف عبارة "فإن أنتَ إلا أكل" في لغة الهدف؛ لأنّ المعنى مُدرج في جملة "aku ini makananmu"، وبالتالي، تتم حذف الكلمات غير المناسبة أو المتكررة لجعل الترجمة أكثر إيجازاً وأسهل فهماً.

#### جدول ٢٢، ٤: النموذج (٢٠)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
20	إنّ أكلِي إِيَّاكَ وإن كُنْتُ لي طَعَامًا مِمَّا لا يُعْنِي عَنِّي شَيْئًا.	"Benar, tapi aku takkan makan kau walaupun kau ini memang makananku. Kau tak perlu takut."	الإضافة	في نصّ الهدف: Benar Kau tak perlu takut.
			الحذف	المحذوف هو: ممّا لا يُعْنِي عَنِّي شَيْئًا

يوضّح النموذج (٢٠) أنّه تم إجراء إضافة كلمة "benar" في بداية جملة الهدف لربطها بالجملة

السابقة، وهي "فإن أنتَ إلا أكل" وأنا طَعَامٌ لكَ"، وفي نصّ الهدف، يتم استخدام إضافة كلمة "benar" للتوضيح أنّ المتحدث يوافق على البيان الذي تم الإدلاء به من قبل، وتساعد في توفير فهم واضح في لغة الهدف، وإضافة عبارة "Kau tak perlu takut" في نصّ الهدف يتم القيام بها؛ لأنّ هناك علاقة دلالية تتوافق مع سياق لغة المصدر "إنّ أكلِي إِيَّاكَ وإن كُنْتُ لي طَعَامًا مِمَّا لا يُعْنِي عَنِّي شَيْئًا"، وتنقل هذه العبارة معنى وثيق الصلة بسياق لغة المصدر، وتحافظ على التوافق مع الرسالة التي سيتم نقلها بلغة الهدف؛ لذلك تساعد هذه الإضافات في توضيح المعنى، والتأكد من أنّ الرسالة المعبر عنها تعادل السياق العام، ويجدّث الحذف في لغة المصدر "ممّا لا يُعْنِي عَنِّي شَيْئًا" بسبب التكرار، وأنّ الجملة لها نفس المعنى، كما في الجزء السابق من جملة "أكلِي إِيَّاكَ وإن كُنْتُ لي طَعَامًا" التي تعني "tapi aku takkan makan kau walaupun

"kau ini memang makananku"، وتم حذف تلك الجملة لتجنب التكرار غير الضروري، والحفاظ على

المعنى جيّدًا في لغة الهدف.

جدول ٢٣، ٤: النموذج (٢١)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
21	ومنها ما قوّته من أحد الجانبين على الآخر كالتي بيني وبين السيّور وبينك وبينني.	Kedua, antara tidak sama kuat seperti bangsaku memusuhi kucing atau bangsamu.	الحذف	المحذوف هو: وبينك وبينني

في ترجمة النموذج (٢١) تم حذف العبارات في لغة الهدف بسبب التداخلات الدلالية مثل تكرار

اللفظ الذي تفيد المعنى نفسه في الجملة، وفي تلك الجملة، هناك تكرار لكلمة "بينني" التي تم ذكرها من

قبل؛ لذلك، تم حذف عبارة "بينك وبينني" لتجنب التكرار غير الضروري في الترجمة، ويجعل هذا الحذف

إلى الترجمة يسهل لفهم الرسالة وأكثر إيجازًا في لغة الهدف.

جدول ٢٤، ٤: النموذج (٢٢)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
22	قد فهمت ما تقول وأنت حليق أن تأخذ بفضل حليقتك وتعرف صدق مقالي	Aku faham, kau memang berhak bersikap begitu. Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu pasti boleh baca niatku.	الحذف	المحذوف هو: ما تقول
			الإضافة	Tapi aku yakin
			التعديل	pasti boleh baca niatku.

يُتَّضح من النموذج (٢٢) أعلاه أنّ هناك التكييفات المختلفة التي تتعلّق بتقنيّات الحذف والإضافة والتعديل، ويجذف "ما تقول" بسبب التكرار في سياق الترجمة، ويستطيع القارئ أن يفهم معنى التركيب بوضوح دون الحاجة إلى ذكرها بلغة الهدف، ويتمّ إجراء هذا الحذف لتجنّب التكرار غير الضروري، ويساعد القارئ لفهم المعنى جيّداً في لغة الهدف، ثمّ إضافة "Tapi aku yakin" في ترجمة العامل يفسّر تعبير الحذف (ellipsis) في لغة المصدر، ويشير تعبير الحذف "orang bijak sepertimu" إلى "الجزء"، لكنّ هذا لم يتمّ شرحه صراحةً في الجملة؛ لذلك، فإنّ إجراء إضافة لتجنّب الالتباس في لغة الهدف، بحيث يصبح المعنى أوضح في لغة الهدف، ويتمّ تعديل جملة "وتعرّف صدق مقالي" إلى "pasti boleh baca niatku" من حيث تغيير الفئات الدلاليّة وتركيب الجملة في اللغة العربيّة، تعني عبارة "صدق مقالي" "kebenaran perkataanku" أو "kesahihan ucapanku"، مع ذلك، يستخدم المترجم عبارة "pasti boleh baca niatku" للتعبير عن المعنى المتشابه للعربيّة، وتقوم المترجمة بإجراء هذا التعديل من حيث التنوع في التعبير.

جدول ٢٥، ٤: النموذج (٢٣)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
23	ومَثَلُ ذلك مَثَلُ الكوز الدَّهَبِ بَطِيءِ الانكسارِ سَرِيْعِ الإعَادَةِ هَيِّنُ الإصْلَاحِ إِنَّ أَصَابَهُ تُلَمُّ أَوْ كَسْرًا والموَدَّةُ بَيْنَ الأَشْرَارِ سَرِيْعِ انْقِطَاعُهَا بَطِيءِ اتِّصَالِهَا .	Umpama kendi emas, tahan lama tetapi sekali pecah mudah dan lekas saja proses menempangnya semula	الإضافة	Manakala
		Manakala persahabatan antara dua orang jahat, lekas putusnys lambat mencantumnya.	الحذف	المحذوف هو: ومَثَلُ ذلك
		Ibarat teko tembikar, tidak tahan lama. Sekali pecah terus berderai	التعديل	بَطِيءِ الانكسارِ إلى tahan lama سَرِيْعِ الانكسارِ إلى

tidak tahan lama		tiada harapan diperbaiki lagi.	وَمَثَلُ ذَلِكَ مَثَلُ الْكُوزِ الْفَحَّارِ سَرِيعِ الْانْكِسَارِ يَنْكَسِرُ مِنْ أَدْنَى شَيْءٍ وَلَا وَصَلَ لَهُ أَبَدًا
------------------	--	--------------------------------	---

يقدم النموذج (٢٣) أعلاه أنّ هناك تكييفات في الجملة تتكوّن من الإضافة والحذف والتعديل، وتتمّ إضافة "Manakala" للربط بين الجملتين لتقديم العلاقة من الجملة بين الجزأين اللذين لهما نفس المعنى، وهما "مَثَلُ الْكُوزِ الذَّهَبِ بَطِيءِ الْانْكِسَارِ سَرِيعِ الْإِعَادَةِ هَيِّنُ الْإِصْلَاحِ إِنْ أَصَابَهُ ثَلَمٌ أَوْ كَسْرًا" و "المَوْدَّةُ بَيْنَ الْأَشْرَارِ سَرِيعِ انْقِطَاعِهَا بَطِيءِ اتِّصَالِهَا" باستخدام كلمة "Manakala"، وتعبّر المترجمة عن المقارنة بين الحالتين في الجملة، وهذا يساعد القارئ على فهم المقارنة بشكل أفضل؛ ليتمّ نقلها في نصّ المصدر، بالإضافة إلى ذلك، يحدث التعديل خلال تحويل عبارة "بَطِيءِ الْانْكِسَارِ وَسَرِيعِ الْانْكِسَارِ" إلى "tidak tahan lama و tahan lama" تهدف إلى تنويع العبارة، وتوفير معنى المكافئ في لغة الهدف، وذلك بناءً على معنى العبارة الأصليّة في لغة المصدر، وهذا التعديل يهدف إلى التعبير عن نفس المعنى الذي يوجد في عبارة المصدر، ولكنّ بأسلوب مختلف ومناسب للغة الهدف، ويتمّ إجراء الحذف في الاستخدام المفرط لوصولات الجملة، وفي هذه الحالة، تمّ حذف عبارة "وَمَثَلُ ذَلِكَ" لتجنّب التكرار، وتقليل حالات الاقتران الزائدة، وتحقيق توصيل أكثر دقّة وفعاليّة للمعنى في لغة الهدف.

#### جدول ٢٦، ٤: النموذج (٢٤)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
24		Kalau aku berniat jahat, dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau.	التعديل	dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau.

المحذوف هو: واعلم أيّ	الحذف	Kalau aku nak, sejak kau sibuk menggigit jaring tadi lagi aku sudah menyambarmu	واعلم أيّ لو كُنْتُ أشَاءُ ضَرَكْتُ لَفَعَلْتُ حِينَ كُنْتُ مُحَلَّقًا فَوْقَ رَأْسِكَ عِنْدَمَا كُنْتُ تَقَطُّعُ حَبَائِلَ الْحَمَامِ.
sudah menyambarmu	الإضافة		

يُظهر النموذج (٢٤) أنّ ثلاثة تقنيّات التكييف قد تمّ إجراؤها فيه، وهي التعديل والحذف والإضافة، وتمّ إجراء تعديل الجملة "حِينَ كُنْتُ مُحَلَّقًا فَوْقَ رَأْسِكَ عِنْدَمَا كُنْتُ تَقَطُّعُ حَبَائِلَ الْحَمَامِ" إلى "dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau" بسبب اختلاف بنية الجملة بين اللغتين، وتتمّ هذه الهيكلة لتبسيط فهم الجملة في ترجمة لغة الهدف، وفي الترجمة الملايوية، تختار المترجمة نقل المعنى بطريقة أبسط في لغة الهدف، وهذا يسمح للترجمة أن تكون أوضح وأسهل في الفهم للقراء باللغة الملايوية، وتمّ حذف عبارة "واعلم أيّ" لتجنّب التداخل الدلاليّ غير الضروري، والتركيز على الأفكار الرئيسيّة، وأن يكون الحذف وسيلةً فعّالةً لتحسين النص وتبسيطه، وجعله أكثر فهمًا للقارئ، وتتمّ إضافة كلمة " sudah menyambarmu" في لغة الهدف لشرح تعبير الحذف الموجود في جملة المصدر، وتستخدم جملة مصدر التعبير "حِينَ كُنْتُ مُحَلَّقًا" الذي يعني "semasa saya terbang"، وتشير الجملة إلى أنّ المتحدث "menyambar" قد تمّ عندما كان يطير؛ لذلك، فإنّ هذه الإضافة تجعل معنى جملة المصدر أكثر وضوحًا، ويقدر للقراء فهمها بسهولة بلغة الهدف.

جدول ٢٧، ٤: النموذج (٢٥)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
25		"Baiklah, aku terima. Selama ini pun aku tak	الإضافة	Baiklah

المحذوف هو: إخاءك	الحذف	pernah menolak permintaan orang."	قد قَبِلْتُ إِخَاءَكَ فَإِنِّي لَمْ أرَدُّ أَحَدًا عَنْ حَاجَةٍ قَطُّ
----------------------	-------	-----------------------------------	---

يحدث في النموذج (٢٥) التكييف خلال الإضافة والحذف، وتتم إضافة كلمة "Baiklah" كبيان اتفاق أو اتفاق على ربط الجملة التالية مع الجملة السابقة، بكلمة "Baiklah" ويؤكد المتحدث موافقته على الطلب الذي قدمه محاوره في الجملة السابقة، أي "قد قَبِلْتُ إِخَاءَكَ (Aku terima)، وبالتالي، فإنَّ استخدام كلمة "Baiklah" يساعد في توضيح أنَّ المتحدث قد وافق أو وافق على العرض أو الطلب، وهناك الحذف، وذلك حذف الكلمة "إخاءك" في نص الهدف "Baiklah, aku terima"، ويتم الحذف؛ لأنه يكرّر المعنى المتضمّن بالفعل في سياق الجملة السابقة، وخلال حذف هذه العبارات، تصبح الترجمة أكثر إيجازًا، ولا يوجد التكرار غير الضروري.

#### جدول ٢٨، ٤: النموذج (٢٦)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
26	وما يَمْنَعُكَ من الخروج إلى والاستئناس بي؟ أَوْ فِي نَفْسِكَ بعدُ مَيِّ رِيَّةٌ؟	"Mengapa tidak keluar saja, boleh kita bersalaman. Atau kau masih curiga denganku?"	التعديل	Mengapa tidak keluar saja

يظهر النموذج (٢٦) في اللغة العربية، تعني عبارة "وما يَمْنَعُكَ" حرفيًا "apa yang menghalangmu" وهي شكل من أشكال جملة الاستفهام التي لا تحتوي على حرف النفي، وتم إجراء تعديلات على فئة بنية الجملة باستخدام النفي في الجملة، وذلك بإضافة كلمة "tidak" في الترجمة إلى

الملايوية "Mengapa tidak keluar saja"، وبالتالي، فإنّ استخدام كلمة "tidak" يساعد في توضيح

معنى السؤال بالسهولة في اللغة الملايوية.

جدول ٢٩، ٤: النموذج (٢٧)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
27	وإيّ واثق منك بذاتِ نَفْسِكَ	"Bagi diriku, aku yakin kau sanggup berkorban nyawa untukku."	الإضافة	berkorban nyawa "untukku.

يُظهر التعديل في النموذج (٢٧) أنّ إضافة جملة "berkorban nyawa untukku" في الترجمة تمّت لتجنّب الغموض، وتوضيح معنى العبارة العربيّة "بذاتِ نَفْسِكَ" في اللغة العربيّة تعني العبارة حرفياً "dengan dirimu sendiri"؛ لذلك لضمان نقل معنى مكافئ لعبارة العربيّة في اللغة الملايوية، وتمّت الإضافة بعبارة "berkorban nyawa untukku" التي تنقل بشكلٍ أوضح معنى هذا الاعتقاد القويّ، وبالتالي، فإنّ الإضافة تهدف إلى تجنّب الغموض، والتأكد من أنّ القارئ أن يفهم بوضوح المعنى المنقول.

جدول ٣٠، ٤: النموذج (٢٨)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
28	وَمَنْحُتْكَ من نَفْسِي مِثْلَ ذلك.	"Begitu juga aku sanggup menyerahkan nyawaku demimu."	التعديل	"demimu.

في النموذج (٢٨) تُرجمت جملة "وَمَنْحُتْكَ من نَفْسِي مِثْلَ ذلك" إلى "Begitu juga aku sanggup menyerahkan nyawaku demimu"؛ حيث تمّ إجراء التعديل لعبارة "مِثْلَ ذلك" إلى عبارة "demimu" بسبب الاختلافات في بنية اللغة أو فئات الكلمة، ويرتبط هذا التعديل بالجهود المبذولة لنقل

المعنى الدقيق في لغة الهدف، وتعني عبارة "مثل ذلك" في اللغة العربية "seperti itu" أو "sama seperti".  
 "itu" ومع ذلك، قرّرت المترجمة استخدام عبارة "demimu" في لغة الهدف للتعبير عن استعداد المتحدث  
 لتضحية نفسه من أجل الشخص المقصود، وتحتوي عبارة "demimu" على فارق بسيط في القسم أو  
 الوعد، ومما يُظهر تصميم المتحدث وجدّيته على القيام بالعمل، ويُعدّ استخدام عبارة القسم مثالاً لكيفية  
 تقوم المترجمة بإجراءات التعديلات لضمان دقة الرسالة، والمعنى المراد نقلهما في لغة الهدف.

#### جدول ٣١، ٤: النموذج (٢٩)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
29	فإنّ زارع الريحان إذا رأى بينه عُشباً يُفسدُه قلعه ورمى به	Ibarat penanam pokok selasih tatkala terpandang saja rumput, terus dicabut dan dibuangnya  (ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)	الإضافة	(ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)

بالنظر إلى النموذج (٢٩) توجد أحياناً اختلافات في الثقافة أو بنية اللغة بين لغة المصدر ولغة

الهدف في ترجمة المصطلحات مما يجعل من الصعب العثور على التطابق المباشر للمصطلح في لغة الهدف،

وفي هذه الحالة، العامل الذي يتسبب في حدوث الإضافة، هو توضيح أو شرح معنى جملة المصدر لتجنّب

الغموض في لغة الهدف، وتمت إضافة عبارة (ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)

"(ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)" لتقديم المثل في الملايوية الذي يوضّح المعنى المكافئ للغة العربية، وهذه الإضافة،

تستطيع المترجمة نقل معنى "زارع الريحان إذا رأى بينه عُشباً يُفسدُه قلعه ورمى به" بلغة المصدر بشكل أكثر

دقةً ووضوحًا في لغة الهدف، ومما يسهّل الفهم للقراء الناطقين بالملايوية، لا تهدف الإضافة إلى استبدال المعنى الأصليّ للغة العربية، ولكن لتوفير تكافؤ المعنى في لغة الهدف.

جدول ٣٢، ٤: النموذج (٣٠)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
30	إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ	Aku risau tengok kediamanmu ini. Lubangmu ini sangat dekat dengan laluan manusia.	الإضافة	Aku risau tengok kediamanmu ini.

تحدث في النموذج (٣٠) تقنيّة التكييف الإضافة، والتكييف الذي تمّ إجراؤه على جملة " Aku risau tengok kediamanmu ini " هو شكل من أشكال الإضافة التي تهدف لربطها بالجملة التالية، وهي: "إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ " التي تعني " Lubangmu ini sangat dekat dengan laluan manusia "، وتمّ عمل هذه الإضافة لضمان استمراريّة المعنى والسياق بين الجملتين، وكذلك لتوضيح العلاقة بين " Aku risau tengok kediamanmu ini " مع الوصف الوارد في الجملة اللاحقة " Lubangmu ini sangat dekat dengan laluan manusia yang sangat dekat dengan "، وبالتالي، تساعد هذه الإضافة على فهم المعنى العام بشكل أكثر وضوحًا ودقةً لدى القارئ.

جدول ٣٣، ٤: النموذج (٣١)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
31	ولي مكان في غُزْلَةٍ	Kalau kau nak, aku tahu ada sebuah tempat sunyi.	الإضافة	Kalau kau nak

في النموذج (٣١) هناك إضافة جملة "Kalau kau nak" في نصّ الهدف لربطها بالجملة السابقة

وهي: "إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ" التي تعني "Lubangmu ini sangat dekat dengan laluan "

"manusia"، والغرض من ذلك هو تقديم الخيارات للمحاور التي يمكن تفسيرها على أنّها عرض للذهاب

إلى مكان هادئ يهدف إلى تجنّب المساكن القريبة من طريق الناس، وتساعد هذه الإضافة في توضيح

العلاقة بين الجملتين، وتوفّر سياقًا إضافيًا للقارئ لفهم محتوى النصّ بشكل أفضل.

#### جدول ٣٤، ٤: النموذج (٣٢)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
32	وَنَحْنُ وَاجِدُونَ هُنَاكَ مَا نَأْكُلُ	dan kami tidak pernah terputus bekalan makanan.	التعديل	tidak pernah terputus bekalan makanan

تظهر في النموذج (٣٢) وقوع التكييف في الجملة، وهو التعديل فقط، وتتمّ إجراء تعديل الجملة

"وَنَحْنُ وَاجِدُونَ هُنَاكَ مَا نَأْكُلُ" إلى جملة "tidak pernah terputus bekalan makanan" هو التغيير من

جملة المثبتة إلى جملة نافية، وينتمي عامل هذا التعديل إلى فئة ترتيب الجملة، ففي هذا التعديل، تمّ تغيير

العبرة "وَنَحْنُ وَاجِدُونَ هُنَاكَ مَا نَأْكُلُ" التي تعني "kami menemukan makanan di sana" إلى شكل

الجملة المنفية "tidak pernah terputus bekalan makanan"، ويتضمّن هذا التعديل استبدال بنية جملة

المصدر ومعناها للتعبير عن معنى مختلف، وهكذا، فإنّ التعديل بهذا الشكل يهدف إلى توضيح أنّهم لم ينفد

الطعام أبدًا، وعلى عكس معنى جملة المصدر التي ذكرت أنّهم وجدوا طعامًا هناك.

جدول ٣٥ ، ٤ : النموذج (٣٣)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
33	اقصص عَلَي قَلتْ أَنتْكَ تُحَدِّثْنِي بِهَا مَع جَوَاب مَا سَأَلتِ السَّلْفِحاة فِيئَهَا عِنْدَكَ الأَخْبَار التي بَمَنْزِلَتِي	"Oh ya, ceritakanlah padaku apa yang nak kau katakan tadi tu.  Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku	الإضافة	Oh ya Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku
			الحذف	المحذوف هو: فَيئَهَا عِنْدَكَ الأَخْبَار التي بَمَنْزِلَتِي

وفقاً للنموذج الثالث وثلاثين (٣٣) هناك نوعان من التكييف في الترجمة هما الإضافة في العبارة "Oh ya" و "Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku"، والحذف في جملة "فَيئَهَا عِنْدَكَ الأَخْبَار التي بَمَنْزِلَتِي"، أولاً، إضافة عبارة "Oh ya" كمقدمة أو جملة متصلة تقدم العبارة التالية، وتهدف إضافة "Oh ya" في بداية جملة في الترجمة إلى تكييفها مع ثقافة لغة الهدف (الملايوية)، وهو تعبير شائع الاستخدام في الملايوية للتأكيد على بيان سابق، بإضافة تلك العبارة، تصبح الترجمة مألوفة وطبيعية للقراء الناطقين باللغة الملايوية، على الرغم من أنها غير موجودة في لغة المصدر، فيجب القيام بهذه الإضافة؛ لأنها اللغة شائعة يستخدمها الأشخاص للإشارة إلى أنك يتذكر شيئاً للتوضيح، وبإضافة "Oh ya" تصبح الترجمة أكثر صلة بالجمهور المستهدف ومستساغة للثقافة الملايوية وطريقة التحدث، ويساعد هذا في ضمان أنّ الرسالة التي سيتم نقلها في النصّ يمكن فهمها جيّداً للقراء الناطقين باللغة الملايوية، علاوة على ذلك، إنّ إضافة جملة "Anggaplah dia sahabatmu juga, macam aku" هي توضيح العلاقة الدلالية بين الموضوع (السلفحة) والشيء (الجرذ)، وبهذه الإضافة يستطيع القارئ المستهدف أن يفهم بشكل أوضح

أنَّ الغراب يتميَّ أن تكون السلحفاة صديقة للجرذ، وتساعد هذه الإضافة في إنشاء علاقة دلالية أوضح في النصّ المترجم، ويساعد القارئ الهدف على فهم الرسالة التي سيتم نقلها في النصّ المترجم بشكل أفضل. ومن ناحية أخرى، قد يكون حذف جملة "فإنَّها عندك الأخبار التي بمنزلي" بسبب إجراء بعض التداخل الدلاليّ مثل تكرار اللفظ الذي تفيد المعنى نفسه في الجملة في سياق هذه الجملة، فإنّ جملة "فإنَّها عندك الأخبار التي بمنزلي" لها معنى متشابه للجزء السابق من الجملة، أي "قلت أنّك تُحدّثني بها"؛ لذلك، لتجنّب التكرار غير الضروري، تمّ حذف جملة "فإنَّها عندك الأخبار التي بمنزلي" وضمّن معناها في الجملة السابقة؛ لذلك، تحمل الترجمة نفس المعنى مثل نصّ المصدر، ولكنّ بأسلوب اللغة، وبنية الجملة التي تتماشى مع لغة الهدف.

جدول ٣٦، ٤: النموذج (٣٤)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
34	فاعتذر إليه الناسك وقال: إِمَّا أَصَفَّقُ بِيَدَيَّ لِأَنْفَرٍ جُرْذَا	"Maaf saudara, saya terpaksa sesekali bertepuk tangan untuk mengusir tikus yang memanjat bakul makanan itu."	تعديل الإضافة	Maaf saudara yang memanjat bakul makanan itu

وفقاً للنموذج (٣٤) هناك نوعان من التكييف، هما: التعديل والإضافة، أولاً: التعديل في فئة الجملة الفعلية "فاعتذر إليه الناسك" في لغة المصدر إلى عبارة خاصة في الحوار "Maaf saudara" في لغة الهدف؛ حيث يصبح هذا التعبير شائعاً في الاستعمال في سياق المحادثة الملايوية للدلالة على الاعتذار، وتعديل عبارة "Maaf saudara" يستطيع القراء في اللغة المستهدفة أن يفهموا بشكل أفضل أنّ المتحدث

يقدم اعتذارًا قبل القيام بالتصفيق؛ ليطرّد الفئران التي تسلّقت سلة الطعام بعيدًا؛ لذلك، تضمّنت هذه التقنية أنّ الرسالة المراد نقلها تستطيع أن يفهمها القارئ بسهولة.

وتتضمن إضافة جملة "yang memanjat bakul makanan itu" لتوضيح الجملة الضمنية للجملة الصريحة بإضافة كلمات أخرى، والغرض من هذه الإضافة هو شرح حالة الجرذ بشكل أكثر وضوحًا وصراحةً في لغة المصدر، ولا يوجد تفسير محدّد لحالة الجرذ؛ لذلك، فإنّ إضافة جملة " yang memanjat bakul makanan itu" في الترجمة تهدف إلى توفير معلومات إضافية قد لا تكون متضمنة في لغة المصدر، بحيث يستطيع فهم الرسالة بشكل كامل لقراء لغة الهدف.

#### جدول ٣٧، ٤: النموذج (٣٥)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
35	جرذ واحد يفعل ذلك أم جرذان كثيرة؟	"Seekor saja atau banyak tikus tu?"	الحذف	المحذوف هو: يفعل ذلك

يحدث التكييف في النموذج (٣٥) خلال حذف عدد الكلمات المعنوية، ويتم حذف "يفعل ذلك" في الترجمة؛ لأن تدلّ على الفعل في الجملة السابقة، وهو "memanjat bakul"؛ لذلك، يتم إجراء الحذف لتجنّب التكرار لتوليد جملة موجزة في لغة الهدف، ويهدف هذا النوع من التكييف إلى التعبير عن المعنى بطريقة أكثر إيجازًا ووضوحًا في لغة الهدف، بحيث يتم الحفاظ على الرسالة المنقولة دون فقدان المعنى الأصلي للجملة.

جدول ٣٨ ، ٤ : النموذج (٣٦)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
36	جرذان البيت كثيرة لكن فيها جرذا واحد هو الذي غلبه، فما أستطيع له حيلة	Tikus banyak dirumah ini, tapi yang licik seekor itu saja. Habis daya dah saya nak halang.	التعديل	nak halang

أن النموذج (٣٦) هناك التعديل في لغة الهدف، ويتم تعديل كلمة "حيلة" إلى "nak halang" للتكيف مع بنية جملة لغة الهدف، وفي لغة المصدر أن إسم "حيلة" بمعنى "tali" أو "ikatan"، ولكن في لغة الهدف (الملايوية) لنقل المعنى بشكل أكثر دقة، ويتم استخدام عبارة "nak halang" وهي عبارة فعلية التي تعني "menghalang" أو "mencegah"، ويُعدّ هذا التعديل في بنية الكلمات مهمًا لضمان بقاء الترجمة ذات مغزى في لغة الهدف، ويفهمها القارئ بالوضوح.

جدول ٣٩ ، ٤ : النموذج (٣٧)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
37	لقد ذكرتني قول الذي قال..	Kalau begitu, mesti ada sesuatu yang menjadikannya demikian. Teringat pula kata kata seseorang	الإضافة	Kalau begitu, mesti ada sesuatu yang menjadikannya demikian.

في النموذج (٣٧) فإنّ إضافة العبارة إلى ترجمة الهدف "Kalau begitu, mesti ada sesuatu yang menjadikannya demikian" يتم لربطها بالجملة السابقة، أي "Tikus banyak dirumah ini, tapi yang licik seekor itu saja". بإضافة الجملة، وتصبح الترجمة أكثر تماسكًا، والسياق أكثر وضوحًا، وتقدّم هذه الجملة الإضافية شرحًا بأنّ هناك شيئًا ما يجعل الفأر ماكزًا، وهو ما لم يرد صراحةً في ترجمة جملة

المصدر، والغرض من هذه الإضافة هو ضمان السلاسة والربط بين الجملتين، بحيث يتم نقل الرسالة بشكل صحيح بلغة الهدف، وتساعد هذه الإضافة للقارئ أيضاً على فهم سبب خداع الجرذ استناداً إلى سياق الجملة السابقة.

### جدول ٤٠، ٤: النموذج (٣٨)

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
38	وإن مودتك أنس لي مما ذكرت. ولست بحقيق إذا جئت أطلب مؤدتك أن ترُدني خائباً. فإنه قد ظهر لي منك من حُسن الخلق ما رغبني فيك وإن لم تكن تلتمس إظهار ذلك.	Aku pun sebenarnya segan juga sebab memang aku tak layak, memang dah agak kau takkan terima pun.	الإضافة  الحذف	sebenarnya segan juga  فإنه قد ظهر لي منك من حُسن الخلق ما رغبني فيك وإن لم تكن تلتمس إظهار ذلك.

في النموذج (٣٨) لقد تم إجراء التكييفات في شكل تقنيات الإضافة والحذف، وبالنسبة لتقنية الإضافة، فهي تهدف لتأكيد العلاقة بين جملة "Aku pun sebenarnya segan juga" مع الجملة السابقة، وهي "ولست بحقيق إذا جئت أطلب مؤدتك أن ترُدني خائباً" ("Aku pun tidak pantas jika aku datang untuk meminta cintamu hanya untuk ditolak"). إضافة "Aku pun sebenarnya segan juga" تعمل على توضيح مشاعر ودوافع الشخص الذي يتحدث، وتقوية ربط المعنى بين الجملتين في لغة الهدف، وتلك الإضافات تساعد في بناء السياق والوقائع المنظورة في النص، مما يجعل الروابط بين الجمل أكثر وضوحاً، ويساعد القارئ على فهم المعنى بشكل أفضل في لغة الهدف، بعد ذلك، تتم تقنية

الحذف في جملة "فإنّه قد ظَهَرَ لي منك من حُسن الخُلُقِ ما رَغَبَني فيك، وإن لم تُكُنْ تَلْتَمِسُ إظهار ذلك" في ترجمة الهدف، ولعلّ السبب في ذلك للحفاظ على سلاسة الترجمة، ولكن يتسبب هذا الحذف إلى أوجه قصور في ترجمة نصّ المصدر إلى نصّ الهدف، ولا تعكس بالمعنى الكامل الأصليّ للحوار.

### عوامل حدوث التكييف في "مثل السمسّم المقشور وغير المقشور"

جدول ٤١، ٤: النموذج (٣٩)

الرقم	لغة الهدف	لغة المصدر	تقنيّات التكييف	عبارات
39	إني أريد أن أدعوَ عدداً رهطاً لياً كلوا عندنا فاصنعي لهم طعاماً	"Esok abang hendak jemput beberapa rakan makan di rumah. Awak masaklah apa yang patut."	التعديل	abang

يظهر النموذج (٣٩) أنّه في ترجمة الهدف هناك التعديل في فئة كلمة "أريد" (ضمير أنا) إلى كلمة "abang" هو التكييف مع ثقافة لغة الهدف (الملايوية)؛ حيث غالباً ما تستخدم كلمة "الأخ" لتحيّة شخص أكبر أو لديه علاقة وثيقة، مثل بين الزوج والزوجة، ويُعدّ استخدام كلمة "abang" في هذه الترجمة مثالاً على كيميّة تكييف لغة الهدف مع طريقة تحيّة من حيث يخاطب التّاس بلقبه أو بإسمه أو بنداءه بشكلٍ أكثر ملاءمة وفقاً للسياق الثقافيّ المحليّ، ويُعدّ استخدام كلمة "abang" طريقة شائعة لتخاطب الزوج أو الشخص الأكبر سنّاً أو الذي لديه تقارب عاطفيّ في ثقافة الملايوية (Salbia Hassan, ٢٠٠٧)؛ لذلك، تعتقد الباحثة أنّ إجراء هذا التعديل يجعل الترجمة أكثر مناسبة وملاءمة للثقافة المستهدفة، بحيث تظلّ الرسالة المراد نقلها مفهومة ومقبولة تماماً.

جدول ٤٢، ٤: النموذج (٤٠)

الرقم	لغة الهدف	لغة المصدر	تقنيّات التكييف	عبارات
٤٠	كيف تدعو الناس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك	Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup.	التعديل	Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup.

في النموذج (٤٠) تمّ تعديل العبارة بسبب الاختلاف في بنية اللغة، وتحتوي جملة المصدر باستخدام جملة استفهام "كيف تدعو الناس إلى طعامك، وليس في بيتك فضل عن عيالك" في اللغة العربيّة، ولكن يتمّ تقسيم الجملة إلى جملتين منفصلتين، أولهما: جملة الاستفهام وثانيهما: الجملة المثبتة، والجملة الاستفهاميّة "Nak jemput orang?" للتأكيد على رغبة زوجها لدعوة الناس إلى المنزل، أمّا الجملة المثبتة "Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup." في لغة الهدف، فهي للتعبير عن عدم كفاية الطعام؛ لذلك، يضمن هذا التعديل أن تظلّ الترجمة متوافقةً مع طريقة التحدّث بلغة الهدف، بالإضافة إلى أن يسهل فهمها من قبل القارئ المستهدف عن الرسالة.

جدول ٤٣، ٤: النموذج (٤١)

الرقم	لغة الهدف	لغة المصدر	تقنيّات التكييف	عبارات
٤١	وأنت رجُلٌ لا تُبقي شيئًا ولا تَدَّخِرُهُ؟	Abang tu jenis makan tak bersisa dan tak pernah menyimpan pula, ada hati nak jemput orang.	التعديل الإضافة	Abang ada hati nak jemput orang

في النموذج (٤١) يقع فيه التعديل والإضافة، ويتمّ التكييف عن طريق تعديل فئة الكلمة من ضمير إلى إسم (نداء) في لغة الهدف، وإنّ عبارة "أنت" في اللغة العربيّة تشير إلى "kamu" باللغة الملايويّة، لكن يتمّ تغيير الكلمة إلى "Abang" للتكيف مع ثقافة لغة الهدف في الملايويّة، ويكون استخدام الألقاب مثل "Abang" أكثر ملاءمة للإشارة إلى شخص أكبر سنّاً، أو شكل من أشكال الاحترام (Salbia Hassan، ٢٠٠٧)؛ لذلك، يساعد هذا التكييف في نقل معنى الجملة بشكل أكثر دقّة ووفقاً لثقافة لغة الهدف.

وبعد ذلك، تمّت إضافة جملة "ada hati nak jemput orang" لإيجاد الربط بالجملة السابقة "وأنت رجل لا تُبقي شيئاً ولا تدخّر" باللغة العربيّة، وبإضافة هذه الجملة، تربط ترجمة العلاقة بين جملة "ada hati" والجملة "Abang tu jenis makan tak bersisa dan tak pernah menyimpan pula nak jemput orang" لإظهار تعارض الزوجة بالصفة التي يتحلّى بها زوجها، وهذا يساعد في نقل المعنى بشكل أكثر وضوحاً وتنظيماً في لغة الهدف؛ لذلك، فإنّ العامل في إضافة الجملة هو للربط بينها والجملة السابقة من أجل التأكيد على رغبة زوجها لدعوة الناس إلى المنزل رغم أنّه رجل مسرف في الطعام لا يبقى شيئاً.

جدول ٤، ٤، ٤: النموذج (٤٢)

الرقم	لغة الهدف	لغة المصدر	تقنيّات التكييف	عبارات
٤٢	وكيف كان ذلك؟	"Apa maksud abang?"	الإضافة	Abang
			التعديل	"Apa maksud abang?"

في النموذج (٤٢) تم إجراء الإضافة والتعديل في الترجمة أعلاه، وتتم إضافة الاسم "abang" في

جملة الهدف "Apa maksud abang?" تُقصد به الإشارة إلى الشخصية المرجعية في الجملة السابقة "لا تندمي على شيءٍ أطمعناهُ وأنفقناهُ فإنَّ الجمع والادخار زُيماً كانت عاقبته كعاقبة الذئب"، وتتم هذه الإضافة لربطها مع الجملة السابقة، والتأكد من أنّ السياق والعلاقة بين الجُمْل يمكن فهمها بالوضوح للقارئ المستهدف، وبإضافة الاسم "abang" توفر هذه الترجمة الوضوح في معرفة المشار إليه.

علاوة على ذلك، هناك التعديل في تركيب الجملة في لغة المصدر "كيف كان ذلك؟" إلى جملة "Apa maksud abang?" في لغة الهدف، ويتضمّن التعديل تغييراً في ترتيب الجملة بين اللغتين العربية والملايوية لتنويع أساليب التعبير في اللغة العربية استخدام جملة "وكيف ذلك؟" لكنّ في اللغة الملايوية يتمّ تعديل شكلها إلى "Apa maksud abang"، خلال عدم استخدام كلمة "كيف" للتعبير عن نفس المعنى، ويهدف التعديل في تركيب الجملة إلى تنويع شكل الجملة وتوفير التباين في التعبير مع ضمان المعنى المكافئ في لغة المصدر إلى لغة الهدف، على الرغم من اختلاف الشكل بين اللغتين، تظلّ الجملة الاستفهامية واضحة، ويقدر للقراء في الملايوية فهمه جيّداً.

ومّا تقدّم ذكره، تلاحظ الباحثة أنّ ترجمة رواية كليلة ودمنة تتضمّن تقنيّات التكييف المختلفة لنقل المعنى المراد من أجل تحقيق التكافؤ، وإيصال الرسالة في لغة الهدف، وقعت التعديلات بسبب الاختلافات في بنية اللغة التي تتضمّن الفئات النحويّة مثل أداة الشرط إلى أداة النداء، والضمير إلى الاسم مثل ضمير (أنا) إلى "beta" أو إسم "حبله" إلى فعل "halang"، وتركيب العبارة مثل "الفضاء" إلى "tinggi di udara" وتعديل الجُمْل من جملة الإستفهامية واحدة إلى الجملتين، والجملة المثبتية إلى الجملة المنفية، وتنويع الجملة أو لتبسيطها بناءً على بنية الجملة أو هيكليتها في لغة الهدف، واستخدمت تقنيّات الحذف لتجنّب تكرار الألفاظ أو ما أشبه ذلك ممّا يفيد المعنى نفسه في الجملة مثل حذف كلمة "مثل

ذلك" من جملة "مثل ذلك مثل الكوذ الذهب"، ومن عوامل استخدام تقنيّة الإضافة إيضاح المحذوف "ellipsis" في لغة المصدر، وتجنّب الغموض، وتوضيح الجُمْل الضمنيّة، وإضافة كلمات أخرى، وإضافة الكلمات أو العبارات لربطها بالجُمْل السابقة أو التالية أو لتأكيدّها، وعلاقة دلاليّة ملائمة مع السياق، وتوضيح المعنى الضمني بالمعنى الصريح.

وتهدف هذه التكييفات إلى الحفاظ على وضوح الرسالة الأصليّة، وتناسبها مع لغة الهدف، على الرغم من وجود بعض التغييرات، إلا أنّه يتمّ بذل الجهود للحفاظ على جوهر الثقافة وفروقاتها في الترجمة؛ لذلك، يلزم إجراء التكييف الصحيح بحيث يكون المعنى الذي تمّ نقله من نصّ المصدر إلى نصّ الهدف مكافئاً ومستساغاً مع ثقافة لغة الهدف، ومقبولاً لدى قارئها.

### ٤,٢,٣ آثار إجراء التكييف في رواية كليلة ودمنة المترجمة إلى اللغة الملايوية

إنّ إجراء التكييف في ترجمة رواية كليلة ودمنة إلى اللغة الملايوية له تأثير على جودة الترجمة، وتتضمن جودة الترجمة نقل المعنى بدقّة ووضوح وتحقيق مقروئية النصّ المترجم لدى قارئ لغة الهدف، ومع ذلك، هناك بعض أوجه القصور التي يجب ملاحظتها في الترجمة، مثل الترجمة الخاطئة، والنقصان فيها، والزيادة فيها، والغموض، والتكرار؛ لذلك، تسرد الباحثة بعض النماذج المتعلّقة بالآثار التي يترتّب عليها إجراء التكييف في رواية كليلة ودمنة المترجمة إلى الملايوية، فهي كالتالية:

#### (١) الدقّة في نصّ المترجم

تشير الدقّة في نصّ المترجم إلى تقييم دقّة نتائج الترجمة سواء أكان النصّ صحيحاً أم صادقاً أم صحيحاً مع المعنى الأصليّة، ورسالة لنصّ المصدر (Mansor و Nazirah و Radin Salim)، (٢٠٢١)، ستحلّل الباحثة ما إذا كانت الترجمة تنقل المعنى الدقيقة والمفاهيم الواردة بدقّة في نصّ

المصدر، وتتضمّن الترجمة الدقيقة أيضًا اختيار الكلمات الصحيحة، واستخدام بنية الجملة المناسبة،  
والتعامل مع المصطلحات أو التعبيرات التي يصعب ترجمتها بعناية.

### النموذج الأول:

جدول ٤٥، ٤: النموذج الأول: الدقة في نصّ المترجم

عبارات	تقنيّات التكييف	لغة الهدف	لغة المصدر	الرقم
(ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)	الإضافة	Ibarat penanam pokok selasih tatkala terpanchang saja rumput, terus dicabut dan dibuangnya (ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)	فإنّ زارع الريحان إذا رأى بيته عُشبًا يُفسدُهُ قلعهُ ورمى به	29

في هذا النموذج، تتحقّق الدقة من حيث إضافة المثل المناسب في اللغة الملايوية، وهي (ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya)، ويؤدّي التكييف في الترجمة أعلاه إلى دقة المعنى في ترجمة الهدف، وجعل الترجمة أكثر انسجامًا مع فهم المصطلحات واستخدامها في اللغة الملايوية، وباستخدام القول المأثور "sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya" تصف ترجمة الهدف حالة أو ظاهرة التي تساعد للمرء أن يفهم أو يعرف شيئًا ما بسهولة دون الحاجة إلى مزيد من التوضيح، وفي سياق ترجمة المصطلح المعطى، فإنّ استخدام هذا المثل معروف على نطاق واسع، وغالبًا ما يستخدم في اللغة الملايوية، على الرغم من أنّ الكلمات الواردة في المثل لا تعكس حرفيًا بالأنشطة الزراعيّة أو زراعة الريحان، إلا أنّ معناها العام لا يزال ذا صلة بينهما؛ لذلك، يستطيع متحدثي اللغة الملايوية أن

يفهموا المعنى المراد بسهولة ومن ثمَّ تحافظ تقنيّة الإضافة في مثل هذا النموذج على معنى الرسالة ودقّتها في

التصّ المترجم.

### النموذج الثاني:

جدول ٤٦، ٤: النموذج الثاني

عبارات	تقنيّات التكييف	لغة الهدف	لغة المصدر	الرقم
Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.	التعديل	Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang.	فالإخوان هم الأعوان على الخير كلّهُ والمؤاسون عند ما ينوب من المكروه.	6

في النموذج أعلاه، هناك تعديل في بنية الجملة من العربيّة إلى الملايويّة، وتحقّق هذه التقنيّة في ترجمة المعنى الأصليّ للغة المصدر بدقّة تامّة، على سبيل المثال، من الملاحظ، أنّ تعديل عبارة "الأعوان على الخير كلّهُ والمؤاسون عند ما ينوب من المكروه" إلى "yang bersama kala susah dan senang" يجعل المعنى المراد مفهومًا بسهولة، ولا يزال يحافظ على الرسالة الأساسيّة للصدّاقة التي تدعم بعضها بعضًا، وتتواجد في الأوقات الصعبة والسعيدة، على الرغم من وجود تعديلات طفيفة في بنية الكلمات واختيارها، إلا أنّ هذه الترجمة لا تزال قادرة على نقل الرسالة نفسها حول أهميّة الصدّاقة ودعمها في المواقف المختلفة.

النموذج الثالث:

جدول ٤٧، ٤: النموذج الثالث

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
35	جُرْذٌ وَاحِدٌ يَفْعَلُ ذَلِكَ أم جرذان كثيرة؟	"Seekor saja atau banyak tikus tu?"	الحذف	المحذوف هو: يَفْعَلُ ذَلِكَ

في هذا النموذج، يتم إجراء تقنية الحذف في جملة المصدر "يَفْعَلُ ذَلِكَ"، وتمكّن هذه التقنية أن تفسّر الجملة بدقّة على الرغم من حذفها في لغة الهدف؛ لأنّ الكلمة تشير إلى الفعل في الجملة السابقة، أي "memanjat bakul"، وهذه التقنية مفيدة لتجنّب التكرار في جملة الهدف، ويحذف عبارة "يَفْعَلُ ذَلِكَ" وترجمتها إلى "seekor saja atau banyak" يستطيع نصّ الترجمة نقل المعنى نفسه بشكلٍ أكثر بساطة، وفي لغة الهدف، يستطيع القارئ أن يفهم الترجمة بسهولة أنّ الموضوع في الجملة يؤدّي فعل "memanjat bakul" دون الحاجة إلى تكرار نفس التعبير، كما في لغة المصدر، وبهذه الطريقة، تظلّ الرسالة المراد نقلها محفوظة دون فقدان المعنى الأصلي للجملة، وبالتالي، يسهّل هذا التكييف في الفهم للقارئ، ويحسن وضوح الجملة والدقّة في النصّ المترجم في لغة الهدف.

## النموذج الرابع:

جدول ٤٨، ٤: النموذج الرابع

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
19	فإن أنتِ إلا آكل وأنا طَعَامٌ لكَ.	Macam mana kita nak bersahabat sedangkan aku ini makananmu?	الإضافة	في نصّ الهدف: Macam mana kita nak bersahabat
			الحذف	المحذوف هو: فإن أنتِ إلا آكل

يظهر في النموذج (١٩) أنّ هناك تكييف خلال تقنيّات الإضافة والحذف في الترجمة، فالجملة المضافة هي "Macam mana kita nak bersahabat" والجملة المحذوفة هي "فإن أنتِ إلا آكل"، ويستطيع بهذا التعديل أن يشرح المعنى بشكلٍ صحيحٍ، على الرغم من أن تطبّق عمليّات الإضافة والحذف في لغة الهدف، وذلك لأنّ إضافة الجملة "Macam mana kita nak bersahabat" تتمّ لتجنّب الغموض أو الالتباس في لغة الهدف في إيصال معنى رغبة الغراب بأن يكون الأصدقاء مع الجرد، وبعبارة أخرى، تساعد هذه الإضافة في الحفاظ على وضوح معنى الرسالة، وتتضمّن نقلها؛ ليسهل فهمها للقراء باللغة الملايوية، وفي هذا المقام، تمّ حذف كلمة "فإن أنتِ إلا آكل"؛ لأنّ معناها متضمّن في جملة "وأنا طَعَامٌ لكَ"، خلال إجراء الحذف في هذه الجملة، وتستطيع المترجمة أن تتجنّب التكرار غير الضروريّ في لغة الهدف، ويساعد إجراء هذا التكييف على توضيح الجملة بشكلٍ أفضل في لغة الهدف. وانطلاقاً على ذلك، يعطي هذا التكييف انطباعاً بدقّة الترجمة، ويسهل قراءة اللغة الملايوية في فهمها.

## النموذج الخامس:

### جدول ٤٩، ٤: النموذج الخامس

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكيف	عبارات
15	وهي التي أوقعتني في هذه الوُرطَة.	<b>Takdirlah</b> yang menyebabkan aku terperangkap begini.	التعديل	Takdirlah Yang menyebabkan aku terperangkap begini.

يدلّ هذا النموذج على إجراء التعديل على فئة الضمير "وهي" التي تُترجم إلى لغة الهدف بـ "takdir"، بالإضافة إلى التعديل في جملة "التي أوقعتني في هذه الوُرطَة" إلى "Yang menyebabkan aku terperangkap begini". وبهذا التعديل، تستطيع المترجمة أن تأتي بمعنى الجملة بدقة، وذلك لأنّ استخدام كلمة "takdir" لترجمة ضمير "وهي" يساعد في معرفة مرجعية الضمير (هي)، وتحقيق معنى واضح وأسهل للفهم في لغة الهدف، وهذا التعديل جيّد لضمان تطابق المعنى بين العربيّة (المصدر) والملايويّة (الهدف)، وخلال تغيير بنية الجملة من "التي أوقعتني في هذه الوُرطَة" إلى "Yang menyebabkan aku terperangkap begini."، وتمّ إجراء هذا التعديل للتكيف مع أسلوب اللغة في اللغة الملايويّة، ومما يسهل على القراء الملايويّة في فهم المعنى المقصود من الجملة، وبشكلٍ عامّ، نجح عمليّة التكيف في الترجمة التي تمّ إجراؤها في تحقيق هدفها المتمثّل في الحفاظ على ملاءمة المعنى، وتوضيح الرسالة، وتسهيل فهم القارئ باللغة الملايويّة دون نقصان المعنى الأصليّ للجملة باللغة العربيّة.

## (٢) المقرؤيّة في النصّ المترجم

تتعلّق سهولة قراءة النصّ المترجم بسهولة الفهم والطلاقة في قراءة النصّ المترجم (Sabri and etl.)،

(٢٠١٥)، ويتضمّن هذا الاختيار الصحيح للكلمات، وبنية الجملة الواضحة، والتدفق السليس.

## النموذج الأول:

جدول ٥٠، ٤: النموذج الأول: المقروئية في النص المترجم

عبارات	تقنيات التكيف	لغة الهدف	لغة المصدر	الرقم
Yang terlerai angkara	التعديل	"Baiklah, beta sudah dengar kisah persahabatan dua rakan karib yang terlerai angkara tukang fitnah.	قد سمعتُ مثل المتهابين كيف قطع بينهما الكذوب	١

ويلاحظ من النموذج (١) أنّ جملة المصدر قد تمّ تعديلها، وهي "كيف قطع بينهما الكذوب" إلى "yang terlerai angkara tukang fitnah" للتكيف بما يتناسب مع الأسلوب الملايويّ، بدلاً من ترجمتها حرفياً "bagaimana pemfitnah memisahkan mereka". ويثبت هذا التعديل سهولة قراءة الترجمة؛ لأنّ استخدام بنية الجملة الأكثر ملاءمة للغة الملايوية يجعل السهولة للقارئ في فهم الجملة، وهكذا، فإنّ الرسالة من جملة المصدر باللغة العربية لا تزال سليمة في الترجمة الملايوية، ومن المهمّ إجراء التعديلات في عملية الترجمة لضمان دقة الرسالة المراد نقلها وسهولة فهمها لقارئ لغة الهدف؛ لذلك، يساعد هذه التقنيّة على تحسين قابليّة القراءة وفعاليّة الترجمة، بحيث تستطيع المترجمة أن تنقل الرسالة من جملة المصدر بشكلٍ جيّدٍ إلى اللغة الملايوية.

## النموذج الثاني:

جدول ٥١، ٤: النموذج الثاني

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
39	كيف تدعو الناس إلى طعامك وليس في بيتك فضل عن عيالك	Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak cukup.	التعديل	Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah ini pun tak .cukup

يوضّح هذا النموذج (٣٩) حدوث التعديل لبنية الجملة من "كيف تدعو الناس إلى طعامك" إلى "Nak jemput orang?". ويتم إجراء التعديلات للحفاظ على التوافق مع أسلوب اللغة المستخدم بشكلٍ شائع في لغة الملايو، وأما الترجمة الحرفية لجملة "Bagaimanakah anda menjemput orang ke makanan anda?" فتبدو أكثر رسمياً وأقلّ ملاءمة في مواقف المحادثة اليوميّ، فبتعديلها إلى "Nak jemput orang?" تصبح الترجمة سليسة وأكثر ملاءمة في الحوار اليوميّ، ويضمن هذا التعديل أنّ الترجمة تتّبع قواعد اللغة الملايو وأسلوبها، ومما يساعد على إمكانية قراءة الترجمة، وهكذا نجح هذا التعديل في تحقيق سهولة قراءة الترجمة، وجعلها أكثر ملاءمة وطبيعية للقراء الملايو.

## النموذج الثالث:

جدول ٥٢، ٤: النموذج الثالث

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
9	لا تتخاذل في المعالجة	"Jangan panik!"	التعديل	Jangan panik!

في هذا النموذج (٩) هناك التعديل على جملة "لا تتخاذل في المعالجة" إلى عبارة "jangan panik"، فتصبح الترجمة أكثر ملاءمة وشيوعاً في استخدام مواقف محادثة اللغة الملايوية بدلاً من الترجمة الحرفية يعني "jangan ragu" أو "jangan mundur". وبشكلٍ عامٍّ، نجح التكيف باستخدام تقنيات التعديل في تحقيق مقروئية النصّ المترجم، وضمان ملاءمتها في سياق اللغة الملايوية.

#### النموذج الرابع:

#### جدول ٥٣، ٤: النموذج الرابع

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكيف	عبارات
38	إني أريد أن أدعو غداً رهطاً ليأكلوا عندنا، فاصنعي لهم طعاماً	"Esok abang hendak jemput beberapa rakan makan di rumah. Awak masaklah apa yang patut."	التعديل	abang

قد يساهم التعديل الذي تمّ إجراؤها في تحقيق مقروئية النصّ المترجم في لغة الهدف، وتستخدم المترجمة الاسم (نداء) مألوفة وغير رسمية، مثل "abang" للإشارة إلى شخص أكبر سنّاً أو علاقة وثيقة بين الشخصين في لغة الهدف، وبالإضافة إلى ذلك، فإنّ التعديل في بنية الجملة يجعل سهلاً للفهم، وقراءة النصّ بطلاقة في لغة الهدف، ويتم تنظيم الجمل بشكلٍ مباشرٍ وبسيطٍ في ترجمة الهدف؛ لتجنّب الغموض الذي قد يكون موجوداً في نصّ المصدر، كما يساعد الاستخدام الصحيح للأفعال في تسهيل الفهم وتقديم الإرشادات الواضحة للقارئ، مثل "masaklah" لتخصيص الفعل يعني "الطبخ" في لغة الهدف، ويساعد هذا التعديل على تحقيق مقروئية النصّ المترجم، وبالتالي إحداث تأثير إيجابي على فهم النصّ المترجم وقبوله لدى القارئ المستهدف.

## النموذج الخامس:

### جدول ٥٤، ٤: النموذج الخامس

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيات التكييف	عبارات
30	إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ	Aku risau tengok kediamanmu ini. Lubangmu ini sangat dekat dengan laluan manusia.	الإضافة	Aku risau tengok kediamanmu ini.

يوضح هذا النموذج أنّ هناك إضافة جملةً جديدةً في لغة الهدف، وهي "Aku risau tengok kediamanmu ini" وذلك لربطها مع الجملة التالية، وهي: "إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ"، وتضمن هذه الإضافة استمرارية المعنى والاتساق بين الجملتين، كما تشرح العلاقة بين "Aku risau tengok kediamanmu ini" والوصف الوارد في الجملة التالية "إِنَّ مُحْرَكَ قَرِيبٌ مِنْ طَرِيقِ النَّاسِ" يعني في لغة الهدف "Lubangmu yang sangat dekat dengan laluan manusia". وعلى وجه عام، أدت الإضافات إلى تحقيق مقروئية النص المترجم، بحيث يستطيع القراء أن يفهم الرسالة المراد نقلها جيّدًا إلى اللغة الملايوية. واستنادًا إلى النموذج أعلاه، يتضح أنّ بعد إجراء التعديل أظهرت معظم هذه الترجمات تأثيرات إيجابية تتمثل في دقة الترجمة ومقروئية النص المترجم؛ لقد نجحت التكييفات التي تمّ إجراؤها في نصّ الهدف في تبسيط الجمل وتسهيل فهمها للقراء باللغة الملايوية، وتجنّب الترجمة بإجراء عملية التكييف الأخطاء والتكرار الذي يستطيع أن تتداخل مع الفهم، وتضمن بقاء الرسالة المراد نقلها مقبولةً دون فقدان المعنى الأصلي للجملة، وهكذا ترى الباحثة أنّ هذا التكييف نجح في تحقيق هدف إيصال المعنى الدقيق والفعال في الترجمة الملايوية.

ومع ذلك، هناك بعض الترجمات تسبب إلى العيوب فيها بعد عملية التعديل، قد يكون هذا

بسبب عوامل مختلفة، مثل الاختلافات في بنية اللغة التي يصعب تعديلها أو المعاني التي يصعب نقلها بدقة

إلى لغة الهدف، وفيما يلي بعض النماذج تشير إلى العيوب في نصّ الهدف:

### ٣) عيوب الترجمة

الترجمة هي عملية معقدة تتضمن نقل المعنى من النصّ المصدر إلى النصّ الهدف. ومع ذلك، هناك العديد

من العيوب وأوجه القصور الذي يستطيع أن يحدث في هذه العملية وفقا من الفصل الثاني التي قد تفصيل

الباحثة، مثل عدم دقة في الترجمة، وترجمة خاطئة، والنقصان في الترجمة، والزيادة في الترجمة، والغموض،

والتكرار.

النموذج الأول:

جدول ٥٥، ٤: النموذج عدم دقة الترجمة

الرقم	لغة المصدر	لغة الهدف	تقنيّات التكييف	عبارات
22	قد فَهَمْتُ ما تَقُولُ وَأَنْتَ خَلِيقٌ أَنْ تَأْخُذَ بِفَضْلِ خَلِيقَتِكَ وَتَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي.	Aku faham, kau memang berhak bersikap begitu. Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu pasti boleh baca niatku.	التعديل	pasti boleh baca niatku.

يبين النموذج (٢٢) أنّ هناك التعديل من لغة المصدر إلى لغة الهدف، وتم إجراء هذا التعديل من

جملة المصدر "تَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي" التي تُرجم حرفياً بـ "kau tahu apa yang aku cakap ni benar"،

ومع ذلك، يؤدّي تعديلها في لغة الهدف بجملة "pasti boleh baca niatku" إلى عدم دقة الترجمة، فتري

الباحثة أنّ ترجمة "boleh baca niatku" لا يصف معنى "وتَعْرِفَ صِدْقَ مَقَالِي"؛ لأنّ هناك الاختلاف

بين مفهوم الكلام والنّية، والكلام يعبر عن الأفكار الظاهرية، بينما النّية قد تحتوي على جوانب داخلية لا يتم التعبير عنها بالوضوح دائماً، وقد يكون هناك التباين بين الكلام والنّية؛ حيث يمكن للشخص أن يقول شيئاً ولكن تكون نيته مختلفة.

### النموذج الثاني:

#### جدول ٥٦، ٤: النموذج النقصان في الترجمة

عبارات	تقنيّات التكييف	لغة الهدف	لغة المصدر	الرقم
sebenarnya segan juga	الإضافة	Aku pun sebenarnya segan juga sebab memang	وإن مودتك أنس لي هما ذكرت. ولست بحقيق إذا جئتُ أطلب مَوَدَّتِكَ أن تُرَدِّي خائباً. فإنه قد ظَهَرَ لي منك من حُسن الخُلُقِ ما رَغَبْتِي فيك وإن لم تُكُنْ تَلْتَمِسُ إظهار ذلك.	42
فإنه قد ظَهَرَ لي منك من حُسن الخُلُقِ ما رَغَبْتِي فيك وإن لم تُكُنْ تَلْتَمِسُ إظهار ذلك.	الحذف	aku tak layak, memang dah agak kau takkan terima pun		

في النموذج (٤٢)، يتم تطبيق تقنية الحذف على جملة "فإنه قد ظَهَرَ لي منك من حُسن الخُلُقِ ما رَغَبْتِي فيك، وإن لم تُكُنْ تَلْتَمِسُ إظهار ذلك" في لغة المصدر، وهذه الترجمة لديها النقصان في الترجمة؛ حيث لا يتم نقل المعاني للجزء المعين من الجملة بشكل صحيح؛ لذلك، يؤدي الحذف في ترجمة الهدف إلى نقص المعنى الحقيقي من لغة المصدر، والنقص في فهم الرسالة التي سيتم نقلها في الجملة، وبالتالي، تتسبب هذه الترجمة أقل دقة وغير قادرة على نقل الرسالة بكل معانيها الدقيقة، كما في اللغة العربية.

وبناءً على التحليل أعلاه، ترى الباحثة أنّ هذه الترجمة لم تكن هناك عيوب واضحة، وهناك بعض العيوب التي تحدث بعد إجراء التكييفات في الترجمة، منها عدم دقة الترجمة والنقصان فيها، ولم يتم العثور على العيوب في شكل ترجمة خاطئة، والزيادة في ترجمة الحوارات لكليّة ودمنة؛ لأنّ الترجمة لا تميل إلى استخدام الكلمات أو التعبيرات مفرطة أو غير ذات صلة في نقل المعنى الأصليّ، وهذا يدلّ على أنّ المترجم حذرة في الحفاظ على بساطة الترجمة ودقتها، وبالإضافة إلى ذلك، لم يتم العثور على العيب في شكل التكرار والغموض في الترجمة، وتتمكّن المترجم من تحبّب تكرار الكلمات غير الضروريّة أو غموض المعلومات في الترجمة، وبالتالي، الحفاظ على وضوح النصّ المترجم.

#### ٣، ٤ الخلاصة

وفي الختام، يناقش الفصل الرابع من هذا البحث قائمة الحوارات وتقنيات ترجمتها الموجودة في رواية كليّة ودمنة، وكشفت الباحثة عن تقنيّات الترجمة التي استخدمتها المترجم في إجراء التكييفات بناءً على نظريّة نايدا (١٩٦٤) في تحقيق هدف البحث، علاوةً على ذلك، شرحت العوامل والآثار الناتجة عن تقنيّات تكييفات الحوارات، سواء أكانت الترجمة تنجح في نقل المعنى بشكلٍ جيّد أم لا، ومن الملاحظ، أنّ النصّ المترجم لرواية كليّة ودمنة يتمكّن من نقل معاني نصّ المصدر بشكلٍ واضحٍ.